



REPÚBLICA DE PANAMÁ
UNIVERSIDAD DE PANAMÁ
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIÓN Y POST-GRADO
FACULTAD DE HUMANIDADES

***Panamá: País de Tránsito a través de Panamá Defendida y Panamá En
La Memoria De Los Mares.***

Por

Rita E. Chiriboga C.

7-91-2631

**Trabajo de graduación para
optar al título de Maestría en
Literatura Hispanoamericana.**

Panamá, 1998

T.M.

2 JUL 1999

Obs. del autor

315573

"El poeta lucha, sin luchar, ¿Qué haría?
sin lucha y resistencia no hay victoria,
ni el corazón del bardo sangraría para
teñir los lauros de su gloria. "

Amelia Denis de Icaza

PANAMÁ: PAÍS DE TRÁNSITO A TRAVÉS DE
PANAMÁ DEFENDIDA Y PANAMÁ EN LA MEMORIA DE LOS MARES.

RESUMEN

En dos textos poéticos nacionales, Panamá defendida y Panamá en la memoria de los mares, se destaca la relación de transitismo y dependencia la cual ha provocado un movimiento de liberación nacional

La posición geográfica causa dependencias múltiples. genera una serie de problemas que han sido factores del atraso social, económico político y cultural del país, que se concreta en el concepto de dependencia a los poderes dominantes, ligados con los intereses de la zona de tránsito. España, en primer término, y, actualmente, Los Estados Unidos de Norteamérica.

La función referencial del lenguaje parece ser un factor predominante, pues se parte de una realidad extratextual, pero que se poetiza a través del mensaje que es precisamente el más determinante del arte verbal

En el mensaje poético se concentran las cualidades expresivas con atención relevante en las representaciones simbólicas o metafóricas y en el valor de los recursos derivados del significante, los que producen otra realidad decodificada por el receptor a través del acto comunicativo en el que se relacionan diferentes funciones del lenguaje: emotiva, conativa, referencial, fática y poética.

SUMMARY

Panamá defendida and Panamá en la memoria de los mares are both national poetic texts, which show the relation between transit function and dependence. This historical linkage has produced a political movement of national liberation.

The geographical position has generated multiple forms of dependence, which has retarded the economical, political and cultural development of Panama. The dependence to a dominant power is related to interest in the transit zone. Spain was the first power, now is the United States of America.

In the poetic message the qualities are concentrated on the experiences with relevant attention in its symbolic or metaphorical representations and its values of the resources derived from the significance that reproduces another reality, decodify by the receiver through the communicative act in different functions of the language are related: emotion, knowledge, referential, emblematial and poetical.

INDICE GENERAL

	Páginas
Dedicatoria	I
Agradecimiento	II
Introducción	III
Capítulos	
I Generalidades	
1 Motivación	2
2 Justificación	2 - 4
3 Campo de estudio	4
4 Tema	4
5 Hipótesis de trabajo	4 - 5
6 Objetivos	5
7. Marco teórico	5 -13
II. Análisis del referente en relación con el hecho comunicativo en obras realizadas.	
1 Referente real o histórico en <u>Panamá defendida.</u>	15
1 1 Panamá Precolombina	15 - 16
1 2 Época del descubrimiento y la conquista.	16 - 18
1 3 Los siglos de la colonia.	18 - 20
1 4 La República.	20 - 21
1 5 El Canal	21

	Páginas.
1 5.1 Panamá y los Estados Unidos	21 - 23
1 5 2 Enfrentamiento antes de la firma de la firma de los tratados Torrijos – Carter	23
1.5.2.1 Tratados Torrijos – Carter	25
2 Referente real o histórico en <u>Panamá en la memoria de los mares</u>	
2 1 Época del descubrimiento y la conquista.	27
2.2 La Guerra de Los Mil Días	27 - 29
2 3 Construcción del Canal.	29 - 31
2 4 La huelga inquilinaria	31 - 33
2 5 Panamá, país de tránsito.	33 - 35
2 6 9 de Enero.	35

III. Las relaciones entre las funciones del lenguaje en los textos

seleccionados, de acuerdo con el modelo jakobsoniano de la comunicación en

3 1 <u>Panamá defendida</u>	37 - 74
3 2 <u>Panamá en la memoria de los mares.</u>	74 - 91

IV. Aproximación al análisis estilístico de las obras citadas

1 El código estético <u>Panamá defendida</u> .	93 - 95
1 1 Elementos esenciales formales la versificación	95 - 98
2. Relación entre simbolismo fonético	98 - 99
3 Descripción del funcionamiento retórico de las	

	Páginas.
figuras del poemario	99 - 103
4.2 El código estético. <u>Panamá en la memoria de los mares</u>	104
4.2 1 Los elementos esenciales: la versificación.	105 - 106
4 2 2 Relación entre simbolismo fonético	107 - 111
4.2 3 Descripción del funcionamiento retórico de las figuras del poemario	111 - 115
Conclusiones	116 - 117
Bibliografía	118 - 123

I

DEDICATORIA

A mi compañero Rubén Darío Bernal, por apoyarme siempre en el perfeccionamiento de mi carrera docente, a nuestra hija Rita Dariana, por alegrarnos el camino de la vida y representar el estímulo y la razón de todo esfuerzo.

A mi madre, por contribuir a que logre mis metas anheladas

Al amigo, Pedro Correa (Q.E.P.D), porque además de esparcir la palabra hecha poesía, fue un verdadero amigo.

II

**Agradecimiento a la Profesora Yolanda Hackshan,
Silvia P de González y al asesor de este trabajo
investigativo, magister Félix Figueroa, por el apoyo
brindado**

III

INTRODUCCIÓN

Es nuestra intención abordar el estudio de dos obras panameñas: Panamá defendida y Panamá en la memoria de los mares, porque cuestionan la realidad del país-canal, país- zona de tránsito.

Demostraremos cómo dos poetas, José Franco y Manuel Orestes Nieto, parten de sus vivencias para crear la visión y la expresión que les permitió lograr verdaderos textos poéticos.

Se observará, además, cómo la lengua literaria dispone de un conjunto de recursos formales, fundamentalmente, estilísticos y métricos encaminados a la creación estética de la realidad.

En el proceso de transformación del mundo real al imaginario se entrelazan el lenguaje denotativo y connotativo, por esta razón partiremos del referente histórico en cada poemario como punto primigenio de la creación.

Por otra parte, para lograr la exégesis y la valoración crítica es innegable la importancia de la decodificación del mensaje poético. Por ello, seleccionamos el modelo jakobsoniano de la comunicación, el cual permite analizar la relación que existe entre las funciones manifestadas en el receptor al momento de la lectura exegética y que facilita la valoración crítica de las obras.

Esperamos que este estudio sea una modesta contribución a la indagación literaria del destino transitista panameño.

PRIMER CAPÍTULO

GENERALIDADES

1. MOTIVACIÓN:

Amar a la cultura nacional es contribuir a la consolidación de nuestra identidad, por lo que consideramos un compromiso ineludible conocer y reconocer plenamente nuestros valores literarios.

Por esta razón, seleccionamos dos escritores panameños para realizar nuestro trabajo de graduación, puesto que ellos nos han legado una poesía con nuevas connotaciones y significados sobre la realidad del país – canal, país – zona de tránsito

Será interesante comprobar, a través del análisis, cómo dos poetas parten de sus vivencias para crear la visión y expresión que les permitió lograr verdaderos textos poéticos

2. JUSTIFICACIÓN:

La posición de tránsito nos convierte en un país cosmopolita y la presencia norteamericana representan una amenaza para nuestro ser sociocultural. Consciente de esta situación y ante el compromiso de nuestro país con la globalización de la economía es necesario estudiar obras que revelen la esencia de nuestra nacionalidad, ya que a través de ellas podremos enfrentar, en gran medida, toda clase de penetración cultural.

La literatura no es solamente expresión, ni la invención de una realidad; es el cuestionamiento sobre la situación de las realidades

La tendencia de los poetas, como los que estudiaremos, recurren a la imagen para denunciar las injusticias, pero también abordan temas como el amor, la muerte, el paisaje, la idiosincrasia indígena y otros

Es nuestro propósito y mayor anhelo que la juventud, en especial, y los panameños, en general, reconozcan que las obras de arte como las que someteremos a la exégesis y valoración tienen mucho que decirnos acerca de nuestro contexto cultural y político; además, a medida que decodifiquen el mensaje podrán descubrir que existe una verdadera literatura panameña que surge de nuestra realidad, se recrea a partir de ella y está comprometida con Panamá.

Decía Octavio Paz que “La búsqueda del futuro, termina con la reconquista del pasado” ⁽¹⁾

Deseamos que el presente estudio despierte el fervor patriótico a través del lirismo, más que por medio del discurso de barricada o la oratoria política. Ya que un

⁽¹⁾ PAZ, Octavio Poesía en movimiento. 8ª ed, México Editorial Siglo XXI

pueblo con sólidas bases culturales descubre su propia existencia, lo que garantiza su independencia real.

3. EL CAMPO DE ESTUDIO:

El campo de estudio es la poesía lírica panameña, circunscrita a dos obras: Panamá defendida de José Franco y Panamá en la memoria de los mares de Manuel Orestes Nieto

4. TEMAS:

Los temas seleccionados son el referente en relación con los otros factores del hecho comunicativo y las funciones lingüísticas, según la teoría de Roman Jakobson, como también los valores estéticos logrados en ambas y los recursos estilísticos desplegados por los autores para la creación del mensaje artístico

5. HIPÓTESIS DE TRABAJO:

1. La posición geográfica influye en la historia nacional y, por consiguiente, en las obras literarias
2. La posición geográfica origina la posición de tránsito.
3. La posición geográfica causa dependencia múltiple, compromisos, entre otras cosas.

- 4 La dependencia origina un movimiento de liberación nacional que se refleja en la obra literaria.
- 5 Mayor cambio se observa en la estructura lingüística, cuando la obra es más reciente

6. OBJETIVOS:

- 1 Explicar cómo se plantea el tema de Panamá, país de tránsito, a través de dos obras. Panamá defendida y Panamá en la memoria de los mares
- 2 Identificar la estructura lingüística que se presenta en ambas obras para expresar la posición de Panamá como país de tránsito.
3. Establecer, por medio del análisis estilístico, la diferencia entre las estructuras lingüísticas empleadas

7. MARCO TEÓRICO:

La obra es un producto realizado dentro del lenguaje, por lo que el estudio de la literatura es esencialmente poético. Según Jakobson, existen diferentes funciones del hecho comunicativo, pero el elemento dominante de la producción literaria es la poética, porque ella determina y transforma la creación.

La producción literaria adquiere sentido cuando se establece la relación destinador- destinatario; éste se convertirá en co – autor ,puesto que no sólo descubrirá

la verdad elemental o semántica, sino la verdad connotativa, la verdad sugestiva, aquella que permite interpretar el mensaje que el subtexto calla.

Este mensaje es diferente en cada momento histórico, así la literariedad sólo puede ser analizada si se toma en cuenta cómo funciona un texto en sí mismo y cómo funciona relacionado con su contexto histórico – social en el momento de su producción

De acuerdo con la teoría de la comunicación, un poema debe poseer un mensaje donde se emplee un código cultural, ideológico y estético

El proceso de codificación, según la tesis jakobsoniana, va del sentido, aquello que el emisor quiere decir, en cambio, el nivel de decodificación del sonido y de los elementos a los símbolos

Ante la gran variedad de posibles mensajes en un texto, es necesario analizar la sociedad y el grupo de donde procede el autor para conocer su orientación, hay que advertir que la ideología puede ser manifiesta o estar implícita. Por otra parte, no hay ningún aspecto de la vida humana que no esté relacionada con la cultura cuyo núcleo esencial son las ideas tradicionales, generales y seleccionadas históricamente.

En este sentido, es importante aludir al referente que, en este caso, depende de la óptica de la cultura. Vemos el mundo a través del lenguaje, de los conceptos; a través de las ideas que nos formamos de él. La función referencial procesa información acerca de la realidad extralingüística y, en este caso, el lenguaje tiende a la univocidad.

Debido a que el lenguaje es plurisignificativo, merece atención especial el carácter connotativo que implica el establecimiento de una polivalencia significativa deducida de la imposición de valores sobrepuestos a una función puramente informativa del lenguaje.

El código estético que será estudiado por medio del análisis estilístico procurará articular dos situaciones: por una parte el conocimiento y capacidad de descripción del funcionamiento retórico de las figuras, y por otra, una expresión poética más accesible al pueblo que protagoniza con ellos las luchas en las calles.

Los escritores recurren al habla popular y, en ocasiones, emplean un léxico soez para producir un lenguaje directo con el interlocutor lírico, para hacerlo partícipe totalmente de su arte.

“Poesía que no cambia el mundo, pero que tampoco lo disfraza, como manifiesta Pedro Rivera, poeta de esta generación” ⁽²⁾

(2) BERGUIDO, Hilda. Entrevista a Pedro Rivera en Barragán de Turner, Isabel. ”Homenaje a La Generación del 58”. En folleto de la asignatura Literaria Panameña de la República. Material fotocopiado (Panamá). Universidad de Panamá. Facultad de Humanidades. Escuela de maestría.

Es necesario anotar que existen tres ciclos generacionales en el movimiento postvanguardista en el primero se ubica a José Franco y en el tercero y último, Manuel Orestes Nieto. Entre éste y aquel habrá un alejamiento de la temática como en las fórmulas estéticas.

Entre los referentes históricos que caracterizan la postvanguardia están.

- La siembra de banderas y operación soberanía: se produce debido a que más de medio siglo el gobierno norteamericano estuvo negándose a reconocer la soberanía de Panamá sobre el Canal. Esta jornada patriótica que protagonizada por estudiantes universitarios, deciden sembrar, en el área zoneíta setenta y cinco banderas panameñas, esta acción es imitada por otros panameños un 3 de Noviembre de 1959

El propósito era lograr el reconocimiento de la soberanía titular de la República de Panamá en la Zona del Canal. Posteriormente, el presidente Eisenhower ordena izar nuestra bandera en el territorio del Canal para que flameara allí diariamente junto a la bandera de los Estados Unidos

- Los sucesos del 9 de Enero de 1954, que impactaron profundamente a los poetas.

El estado de ánimo de la masa estudiantil culminó con choques violentos al ser ultrajado nuestro emblema nacional por alumnos zoneítas.

El ejército norteamericano arremete contra los estudiantes panameños y se les suma el pueblo, el incidente, aunque sangriento abonó el camino para realizar nuevas negociaciones con respecto a la franja canalera que condujeron a la firma de Los Tratados Torrijos-Carter.

- El Pacto de La Colina. Durante la administración del Presidente Ernesto De La Guardia se escucharon las demandas estudiantiles y se suscribió el famoso Pacto de la Colina que aspiró a neutralizar la beligerancia política de la Guardia Nacional y garantizó mediante la Ley, el salario mínimo del trabajador y otras conquistas sociales destinadas a mejorar a los grupos de más modestos ingresos y además aspiraba a una mejor educación.

- El golpe de Estado que depuso al presidente Arnulfo Arias Madrid, el día 11 de octubre de 1968, organizó el gobierno revolucionario, de origen militar, puesto que el Estado Mayor de la Guardia Nacional fue quien nombraba la Junta Provisional de Gobierno.

En la producción literaria, ha de conjugarse la ficcionalización y la existencia histórica, porque en el proceso de elaboración de la obra, además de personajes ficticios e historias inventadas, existe una constante alusión a personajes, objetos y lugares que están acuñados a la referencialidad no literaria.

Es necesario estudiar, entonces, cómo ocurre la comunicación literaria entre el autor (emisor) y lector (receptor): las relaciones entre ambos sufren variación de acuerdo con el contexto sociocultural y la dimensión de su status.

La teoría del autor depende de la función que cada época literaria le ha señalado en su experiencia estética. Es importante tomar en cuenta que el contexto de la situación comunicativa está sujeto a la evolución de los sistemas culturales en que cada relación se encuentra, este hecho es fundamental, porque no es posible el acto de comunicación literaria sin la necesidad de una construcción histórica del emisor y el receptor.

Decía Pedro Correa Vásquez, poeta y crítico, que. “En la labor creativa debemos buscar los elementos primogénitos que han dado origen y vida a la creación”.⁽³⁾

⁽³⁾ “Temas de Nuestra América” No 27 Panamá (Panamá) Editorial EUPAN, 1984

Lo más sobresaliente en el caso de los poemas es que se halla separado por símbolos gráficos, estróficos, rítmicos muy visibles. Pero deben reunir otras características: configurar una estructura y establecer una jerarquía interna de dependencia. La primera característica es consecuencia de la segunda.

El tropo y las figuras son medios para ordenar las peculiaridades semánticas, morfosintácticas y fónicas que adopta la elocución literaria.

Se obtendrá un texto cuando una serie de figuras o tropos tenga un grado de coherencia y organización interna orientada a la finalidad que le es específica.

De acuerdo con los formalistas, existe un ritmo definido que está por encima del metro y del verso. El factor constructivo, ese movimiento rítmico e impulso, es un sistema subyacente que crea la organización métrica, tonal y acentual del verso.

La lengua literaria pone a disposición del artista un conjunto de formas consolidadas: clases de versos según la cantidad de sílabas, diversas formas estróficas y otras.

La métrica y la estilística se consideran procedimientos para lograr la concreción del proyecto poético. La estilística de la lengua estudia los diversos modos de comunicar la expresión afectiva. Es decir, su objetivo, se orienta hacia la función poética, al proceso creador mismo, al placer que éste produce en el creador y recreador de la obra.

En ese proceso de creación, la lengua corriente – denotativa, se convierte en signo de otra lengua – connotativa - lengua poética. Se trata de un nuevo signo, con significación diferente, independiente de la realidad cotidiana. Esta semiosis encaminada a la creación estética de la realidad, la analizaremos en **Panamá defendida y Panamá en la memoria de los mares.**

El mundo artístico reside en la existencia simultánea de varios significados para cada elemento, se puede decir, que la “artisticidad” – literariedad – del texto aparece a nivel del autor. En la poesía lírica, el sujeto del texto poético ha de tener coincidencia con la personalidad del autor, si atendemos a los textos poéticos que seleccionamos.

Para terminar, consideramos oportuno referirnos al proceso de interpretación de la creación que establece Alfonso Reyes. De acuerdo con este criterio existen tres etapas que son.

- 1 “El momento impresionista o impresionante. en donde ocurren las apreciaciones subjetivas, signadas por la impresión que se lleve el lector de la producción literaria
2. El momento exegetico reúne la impresión, más una apreciación científica determinada por las reglas de la preceptivas literaria. Esta etapa es objetiva, porque el especialista debe circunscribir su aporte a ciertas pautas.
3. Juicio o valoración de la obra la etapa anterior facilita esta última, que es creativa, donde la cultura y la sensibilidad de quien juzga condicionará la opinión que se emite”.⁽⁴⁾

⁽⁴⁾ REYES, Alfonso La Experiencia literaria 2^{da} ed , Buenos Aires (Argentina) Editorial Losada, 1961
P 86/7

SEGUNDO CAPÍTULO

ANÁLISIS DEL REFERENTE EN RELACIÓN CON EL HECHO COMUNICATIVO EN LAS OBRAS REALIZADAS

1. REFERENTE REAL O HISTÓRICO EN PANAMÁ DEFENDIDA

1.1 PANAMÁ PRECOLOMBINA: La descripción topográfica con que inician los primeros versos, permiten conocer la referencialidad histórica de una época lejana: *“Entonces fue la patria”*.⁽⁵⁾

Ella fue habitada por indios: hombres rústicos y ágiles, que se dedicaban a la alfarería y a la decoración en las que se destacaron. Sus hogares eran viviendas construidas en las orillas de los ríos o riachuelos solitarios. Sus armas, las flechas que emplearon para la caza, la pesca y la guerra.

A través del intertexto del célebre poema *Patria*, de Ricardo Miró, se evoca la nostalgia de una realidad que forma parte del acontecer nacional. *“La Patria es el recuerdo”*.

El suelo istmeño vivía en forma apacible, poseía una naturaleza exuberante – algunas veces generosa, otras agresiva - , sus caminos fueron ríos y cordilleras, territorio de tránsito perpetuo. El mundo bucólico se tornó en destino trágico. El Hado fatalista del indígena se cumpliría.

Con una apelación de tono melancólico y emotivo se sugiere un mundo destruido.

⁽⁵⁾ FRANCO, José Panamá defendida. XX ed , Panamá Editorial Universitaria, 1987 P 21

“Oh cenizas del indio en mi memoria”.⁽⁶⁾ El término ceniza implica destrucción y memoria, recuerdos; el protagonista de este período fue sometido y exterminado por los conquistadores, su voz acallada tras los siglos: *“dulce ocarina lánguida”*.⁽⁷⁾

1.2 ÉPOCA DEL DESCUBRIMIENTO Y LA CONQUISTA:

Los valores históricos permiten profundizar en la estructura de la obra, porque involucran las formas subjetivas de una colectividad, por esta razón, nos referimos a las repercusiones que trajo consigo la presencia española en el continente americano, ya que en **Panamá defendida** existe relación entre el discurso poético y el contexto que nos permite identificar la Leyenda Negra nacida a la sombra de la presencia española en América.

El texto poético es, en este caso, un texto recreado de otro tipo. el histórico

“Con Cristóbal
navegó la conquista.
Entonces fue la angustia.
Cuando Ojeda amontonaba
los niños degollados
los cadáveres y guiraldas
diabólicas de cráneos
eran los caseríos. ”⁽⁸⁾

⁽⁶⁾ FRANCO, José *Ob Cit.* P 22

⁽⁷⁾ *Ibid* P 24

⁽⁸⁾ *Idem*

Lealmente referencial, aparecen personajes históricos Colón, Ojeda Este último representa representa al conquistador cruel, connotación que adquiere, a través de los hechos ejecutados; la semántica espacial que implica la idea del mundo indígena está relacionada con el trauma de la conquista.

La hazaña de Balboa también está presente en el referente histórico El indígena Panquiaco revela al descubridor del Mar del Sur el sitio exacto donde éste se encontraba, hoy conocido como Océano Pacífico

La constante adjetivación utilizada para describir determinados lugares en el relato de Panquiaco, permite no sólo ubicar el Mar del sur, sino conocer algunas características de los sitios que se mencionan. Por ejemplo, se habla del mar generoso, que nos lleva a la idea de un mundo con grandes riquezas acuáticas al servicio de la humanidad

La función del Istmo como puente entre dos mares y dos mundos, que hace de Panamá un pueblo - puente, se confirma en los versos que citaremos a continuación

“siempre la Patria fue
destino exacto,
múltiple reflexión y manifiesto ..” ⁽⁹⁾

⁽⁹⁾ FRANCO, José *Ob Cit.* P 27

Destino que se reafirma en:

“territorio de tránsito perpetuo”⁽¹⁰⁾

1.3 LOS SIGLOS DE LA COLONIA:

Al entrar el Renacimiento, los conquistadores guardaban en su memoria las fantasías de la Edad Media.

Pero esta fantasía los llevó a descubrir no ciudades mágicas, pero sí riquezas y para dominar éstas era necesario fundar ciudades que fueran centros urbanos que demostraron la decisión española de instalarse en el continente descubierto

Entre las ciudades que fundaron se encuentra, Portobelo lugar de esplendor y riquezas hoy convertida en leyenda. Las ferias que tuvieron su escenario sustentan el cosmopolitismo del país, así lo expresa claramente en la Prosa Poética Panamá del porvenir, donde expresión y contenido están en el mismo plano

Otros sitios que se crearon fueron el Fuerte San Lorenzo que guarda glorias inmortales y en cada una de sus piedras está el recuerdo de aquella época colonial, Panamá la Vieja, punto de partida de grandes expediciones hacia el Centro y Sur América

⁽¹⁰⁾ Ibid P 22

En conclusión, el Panamá Colonial fue época de fundaciones, pero con el objetivo de que las mismas sirvieran como sitio de llegada y salida.

Es importante anotar que, Panamá fue lugar de paso y centro de entrenamiento de las fuerzas militares con las que España se empeñó, desesperadamente, en mantener su dominio en América.

A lo largo del período colonial, la sicología de los latinoamericanos cambió surgió el nativismo, devoción por el sabor local, los sentimientos nacionalistas maduraron, estaban orgullosos de las regiones en que nacieron. La influencia de la Ilustración hizo que la gente se interesara mucho más por la tierra

Representantes de la independencia americana como Hidalgo y José de San Martín defendían los principios de la ilustración, ideas que fueron inspiradoras para que hombres, como los prenombrados, lucharan por la autonomía política de nuestros países

La Patria era una sola: América, crisol de razas, porción de tierra venerada, los próceres eran la patria, los hombres eran la patria. Esta verdad se hace poesía en los siguientes versos

“América es la Patria
de los indios,

América es la Patria,
de negros.
América es la Patria,
de los hombres,
amarillos y blancos,
porque la tierra es única
y amable.
Entonces Hidalgo era
la patria, san Martín
y la tumba de los héroes” ⁽¹¹⁾

1.4 LA REPÚBLICA: Después de la consolidación americana surgen disconformidades y se gestan movimientos separatistas. En 1855, se experimenta un gobierno federal, la situación económica se tornó más agobiante, la madre Patria siguió el sendero de las otras colonias. Los panameños demostraron que constituían un grupo homogéneo, con conciencia, que aspiraban a ser libres e independientes. Luego de muchas vicisitudes, el 3 de Noviembre de 1903, Panamá ingresa al consorcio de las naciones libres

El poemario que estudiamos hace referencia a personajes que de una u otra forma forjaron nuestra nacionalidad, entre los cuales están. Simón Bolívar, Tomás Herrera, Justo Arosemena, Santiago de La Guardia, Victoriano Lorenzo, Mateo Iturralde, Buenaventura Correoso, Belisario Porras, Felipillo, José Domingo Espinar, Guillermo Andreve, Rufina Alfaro

⁽¹¹⁾ FRANCO, José *Ob Cit.* P 28

Además de los personajes que se nombran, resalta el papel protagónico del obrero en el futuro redentor de la nación

1.5 EL CANAL: Todo antecedente tiene sus consecuencias, la posición geográfica atrajo el interés del mundo. Después de muchos proyectos, la concesión para construir la vía acuática pasó a la Compañía Universal del Canal Interoceánico, presidida por el Conde Fernando de Lesseps

El día 10 de enero de 1880, se hizo explotar la mina que abrió la primera brecha.

“más tarde
fue molienda tu cintura
tu ombligo asesinado”⁽¹²⁾

Lenguaje denotativo y connotativo se mezclan en la expresión del poeta para representar no sólo la visión de una realidad que se palpa, sino también otra, la que aflora en nuestra intuición, más que todo, producto de nuestros sentimientos e ideologías. Esta situación permite que el mensaje sea reelaborado

1.5.1 Panamá y Estados Unidos: Después del fracaso del Canal Francés, al Presidente Teodoro Roosevelt, en virtud de la Ley Spooner, se le autorizó adquirir una faja de terreno de diez millas de ancho a través del Istmo y construir

⁽¹²⁾ FRANCO, José *Ob. Cit. P. 35*

un Canal Interoceánico. Luego de negociaciones con el gobierno colombiano, éste concedió a Estados Unidos diez kilómetros de ancho para el Canal por un término de cien años. Se firman los Tratados Herrán-Hay.

Una vez que Panamá logra la independencia, se nombra al señor Felipe Bunau Varilla, Ministro Plenipotenciario en Washington, solicitud que éste le había hecho al Dr. Amador por gestiones a favor de nuestra independencia.

El 13 de noviembre, Bunau Varilla comienza negociaciones y el 18 firma el oprobioso Tratado Hay-Buanu Varilla a espaldas de nuestros delegados. Se inicia el calvario de un pueblo.

El tema del Canal ha inspirado obras literarias e históricas, pero la mayoría de éstas coinciden, implícita o explícitamente, en que la presencia norteamericana ha tenido consecuencias negativas y funestas para el pueblo.

“The Canal Zone
es una brasa ardiendo,
Patria mía” ⁽¹³⁾

⁽¹³⁾ FRANCO, José. *Ob. Cit.* P. 33

En esta conjugación bilingüe, la expresión anglicada reclama y reafirma la hostilidad e intromisión extranjera; trasluce el estado anímico del panameño con respeto a esta realidad, experiencia que quema, humilla y lacera.

El poeta invoca nuevamente. "*Patria Mia*", porque lo es a pesar de la presencia de otra nación. Con el apóstrofe implora, añora, pero la hace suya.

El Canal, por una parte podría ser un sitio puro un puente de amor, pero el "*gold roll*" y "*el silver roll*", los prostíbulos, las injusticias que fueron consecuencias de su construcción lo convirtieron en un cráter sucio, de acuerdo con la obra prenombrada

1.5.2 Enfrentamientos antes de la firma de los Tratados Torrijos -

Carter: En 1904, surge el primer conflicto con Estados Unidos, porque según lo establecido en el convenio Taft, los puestos de Cristóbal, Ancón y Aduana pasaban a control norteamericano. Esta situación provocó pérdidas económicas. En diciembre de 1904, el Secretario de Guerra, William Taft, resolvió la disputa y Panamá conservó el control de los bienes usurpados.

En 1924, se inician negociaciones para modificar el tratado Hay - Bunau Varilla.

Enmarcados dentro de los lineamientos de la política internacional llamada

Del Buen Vecino, se firman los Tratados Kellog.-Alfaro, incrementaron la anualidad recibida y permitieron algunas concesiones.

Durante la segunda Guerra Mundial, se firma el Convenio Fábrega-Wilson o Convenio de Los Doce puntos, que consistió en el arrendamiento de tierras panameñas para construir bases militares con fines de defensa

La devolución de ellas ocurriría un año después de terminada la guerra Sin embargo, el gobierno norteamericano, deseoso de conservar algunas de ellas, por un período largo, propuso negociar el Convenio Filós-Hines que fue rechazado violentamente por el pueblo panameño. La Asamblea, al ver la reacción popular, lo vetó por unanimidad.

Posteriormente, se firmaron los Tratados Remón Eisenhower, en el año 1958 y 1959 ocurren manifestaciones patrióticas y se producen choques entre la Policía Nacional y las autoridades zoneístas

El 9 de Enero de 1964, fue reprimida inmisericordemente, una manifestación estudiantil que aspiraba darle cumplimiento a la Declaración Chiar-Kennedy La respuesta del pueblo no se hizo esperar, el Gobierno se vio obligado a romper relaciones diplomáticas esa misma noche del 9 de Enero

Valerosamente, el Presidente Roberto F. Chiari, denunció ante los organismos internacionales la agresión del ejército norteamericano

Consideramos oportuno en este momento de la historia hacer nuestros aquellos versos que dicen

“Es de hombre revelarse
cuando la existencia es sucia” ⁽¹⁴⁾

Y fue así como influyó más la hegemonía del pueblo agresor que la objetividad de las agencias mundiales en las investigaciones acerca de los incidentes. Las masas continuaron la lucha por la soberanía, este empeño aún tiene vigencia en nuestro momento.

1.5.3 Los Tratados Torrijos-Carter: Panamá acude a todas las reuniones y acontecimientos del Tercer Mundo, en busca de apoyo. En 1974, se logra una declaración conjunta, en que se establecen las bases para un nuevo tratado.

El 7 de septiembre de 1977, en la sede de la OEA el Jefe de Gobierno, Omar Torrijos Herrera firma conjuntamente con James Carter, Presidente de Los Estados Unidos, el Tratado Torrijos – Carter.

⁽¹⁴⁾ FRANCO, José *Ob Cit.* P 142

2. REFERENTE REAL O HISTÓRICO EN PANAMÁ EN LA MEMORIA DE LOS MARES.

2.1 ÉPOCA DE DESCUBRIMIENTO Y LA CONQUISTA:

En la obra citada, existe una relación de orden temporal de sucesión de hechos tal como sucedió en la historia

Por ejemplo, la agonía de la patria comenzó en el instante amargo en que la pisaron extraños habitantes La presencia de ellos produjo huellas profundas, laceraciones dolorosas

“Desde que supieron que allí estabas
ha llovido sobre ti
durante casi quinientos inviernos”.⁽¹⁶⁾

Por medio de la anisocronía del resumen, se condensan cinco siglos de historia No se relata todos los acontecimientos que se produjeron tras la llegada de los españoles

2.2 LA GUERRA DE LOS MIL DÍAS:

El más importante de los conflictos civiles y, a la vez, el más sangriento para el Istmo fue la Guerra de Los Mil Días, lucha librada entre conservadores y

(16) NIETO, Manuel Orestes Panamá en la memoria de los mares (Panamá) Editorial INAC, 1983 P 17

liberales, a la que se puede considerar como un antecedente de la gesta separatista

Con el intento de ofrecer vivamente las repercusiones de esta guerra, el yo lírico ofrece, ante nuestros ojos, el transcurso de la realidad emotiva que impregna a la patria en estos momentos de incertidumbre

“Durante mil días no pudiste dormir
y se te vio en todos los entierros
con la cara desencajada
Flagelada mujer en la viudez
de las inclemencias” ⁽¹⁷⁾

En el escenario de esta guerra, se le rinde tributo a Victoriano Lorenzo, jefe de guerrillas de los cholos de Coclé

Además, fija en el relato literario, relaciones entre la historia y el discurso, puesto que en el poema que se refiere a la Guerra de Los Mil Días, aunque no nombra a Victoriano Lorenzo, el receptor, descifra con facilidad el propósito del mensaje poético evocar la figura y su trágico final

El punto de vista subjetivo del hablante afecta el concepto de temporalidad se rompe con el tiempo cronológico o histórico, a partir de la narración principal o diégesis

(17) NIETO, Manuel Orestes *Ob. Cit.* P 20

La sucesión de las acciones comienza con una interpelación deliberativa en tiempo presente para desencadenar, en nuestra imaginación, el destino fatal del guerrillero.

El poeta recurre al presente histórico para darle mayor actualidad y vigencia al personaje que fue ajusticiado tras la firma de la Paz de Wisconsin

“Aún está con los ojos clavados
en las pupilas nerviosa de sus
verdugos”. ⁽¹⁸⁾

2.3 CONSTRUCCIÓN DEL CANAL: Esta empresa trajo como consecuencia una aglomeración humana, un estado de confusión y desasosiego, noches sin amaneceres, sueños truncados. El hombre era sólo una máquina más

En el punto de vista del escritor prevalece lo subjetivo, porque alude a la historia desde la óptica de sus sentimientos y apreciaciones personales

Este subjetivismo se consolida a través de digresiones en las que se repite el mismo pensamiento, pero ampliado con ideas continuas.

El sentido global que se deriva de los poemas 12 y 13 es la destrucción. El

⁽¹⁸⁾ NIETO, Manuel Orestes *Ob. Cit.* P 20

Canal es devastación, pena para la Patria, que todo lo resiste, que es símbolo de fortaleza.

En el plano semántico, los verbos **detonaron, irrumpieron, inundaron, irritaron, resistes** corroboran nuestra aseveración

En el ejemplo que sigue ocurre un paréntesis motivado por la necesidad de reiterar y amplificar las ideas de fortaleza y generosidad, características del panameño

“Arrasada
incommensurable
llevas dentro el sortilegio
de la pena .
Estoica y generosa
mirada de café
caparazón de langosta
horno de medio día
madera milenaria
que todo lo resiste“⁽¹⁹⁾

A la patria personificada se le atribuyen cualidades de estoicismo, dureza, resistencia y eternidad. Si comparamos el fragmento poético anterior, con otro del mismo autor que titula **Hoy la patria desnuda a la intemperie** – del libro **Dar la cara** –, observamos similitud en cuanto a la actitud de la patria. Ella es *“lo bastante dura como para no pregonar olvidos/ y reajustes de cuenta por los años anteriores”*;

⁽¹⁹⁾ NIETO, Manuel Orestes *Ob Cit.* P 23

sentimientos que plasma en el poema Arrasada pero con más elaboración poética.

Si su objetivo en Dar la cara fue escribir sobre el gran tema de la poesía panameña: el problema colonial del país y los fenómenos contradictorios que se dan entre la colonia y el colonizado; en Panamá en la memoria de los mares reelabora ese tema, pero lo impregna de más connotación.

2.4 LA HUELGA INQUILINARIA: El alza de los alquileres y las pésimas condiciones de las viviendas higiénicas provocaron protestas, huelgas e incidentes por parte de los inquilinos organizados en una agrupación llamada Junta Inquilinaria.

El gobierno prohibió las manifestaciones convocadas por ésta, sin embargo, el pueblo desobedeció y el 10 de Octubre organizó un mitin en la Plaza de Santa Ana. La Policía Nacional empleó una fuerza descomunal para desalojar la concentración; pero fue imposible detener la muchedumbre. El Presidente Rodolfo Chiari, solicitó la intervención norteamericana para mantener el orden, en las ciudades de Panamá y Colón.

Tal circunstancia histórica se articula en el discurso poético de Orestes

Nieto, de manera que el mundo expresado por él es verdadero. Se conjugan el plano fónico, sintáctico y semántico para construir el texto (poema, a partir del extratexto).

En el plano fónico, la reiteración del sonido s pareciera detener al receptor en cada uno de los sucesos, sugiere, además, la idea de multitud.

Por otra parte, propicia una decodificación impregnada de una clara ideología. Es importante anotar, que la relación entre el texto y el extra-texto se identifica a partir de la ubicación del escritor dentro del grupo social, intelectual y la tendencia literaria a la que pertenece.

En realidad, la huelga inquilinaria fue una tragedia, una aspiración social truncada.

De modo que, cada sustantivo, adjetivo, verbo se genera a través de una matriz convencional: la tragedia. Este archisema tiene como sememas a: **comprimidos, triturados, rotos, atropellaron, plasma, sangre, bochorno, invadieron, entre otros**

Para sustentar lo anterior, citaremos algunos versos del poema.

“Comprimidos
 rotos por las narices
 inmundos
 triturados en las barracas
 inquilinos...
 Se atropellaron en las aceras
 y un cascarón de sangre indeleble... ⁽²⁰⁾

2.5 PANAMÁ, PAÍS DE TRÁNSITO “PUNTO DE LLEGADA Y PARTIDA, LUGAR DE FRÁGILES CIUDADES”: Centro de aventureros que pasaban, porque tenían que hacerlo, paraban sólo para preparar viajes y empresas. En cambio, en otras partes, durante la colonia, dejaron una arquitectura, admirable en universidades como la de Lima, Santa Fe y Quito; en templos y conventos. Las huellas de la cultura ibérica quedaron impresas.

Las ciudades eran obras efímeras. Las casas eran de madera, en cambio, llama la atención que las iglesias y los edificios públicos fueran obras sólidamente construidas.

Esta posición transitista ha influido en la sicología de los panameños, al punto que esperamos la prosperidad de lo imprevisto: antaño fueron los conquistadores y colonizadores que pasaban, después los buscadores de oro de California, posteriormente las ferias de Portobelo, las incursiones de los piratas, el

⁽²⁰⁾ NIETO, Manuel Orestes *Ob. Cit.* P 24

Canal francés o el Canal norteamericano, las flotas que atravesaron el Istmo o la construcción de defensas o los movimientos de las grandes guerras. Otra consecuencia fue la convivencia con individuos de otros pueblos y la fusión de razas. Esta circunstancia ha generado una economía de servicio.

Pero, también encontramos aspectos positivos derivados de la condición geográfica. el panameño, generalmente, posee una mentalidad abierta, una inteligencia precoz y despierta llena de comprensión y tolerancia, de actitud servicial que se resume en el lema del Escudo de Armas. Pro Mundi Beneficio.

En la medida que aspiremos un ideal de cultura elevada, Panamá podrá participar con una personalidad definida en el consorcio de los pueblos hispanoamericanos.

El tema del transitismo es recurrente en la obra que analizamos, esta condición se sintetiza en los versos finales del poema: **Esta sangre como la suma de muchas sangres.**

“y tú en la zurcida esperanza
de un pueblo con rostro de muchos pueblos
y tú en los mares abiertos
con tu perfil de ola cada vez más ancha
a pesar de las infamias”⁽²¹⁾

⁽²¹⁾ NIETO, Manuel Orestes *Ob. Cit.* P 30

Para finalizar este punto estimamos necesario aclarar que el tema del transitismo es recurrente en la obra que analizamos

2.6 9 DE ENERO: En el enunciado del poema Enero: "fue una lágrima", se introduce la estrategia del discurso que tiene como ejes básicos la intención del locutor para producir cierto efecto, en este caso, amor y luto. Lágrimas es un signo que adquiere significación específica en el eje de la canalización expresiva, pues el referente está constituido por los sucesos que produjeron el incumplimiento del Acuerdo Chiari-Kennedy

En el enjuiciamiento ideológico del texto se capta su significancia; es decir, se llega al texto ausente del que parte. el hipograma.

Como escritor postvanguardista, finaliza la obra con la esperanza de la liberación. En el último poema prevalece el lenguaje connotativo; se expresa un mensaje que significa otro, situación que exige el uso de la competencia literaria para la captación de ese significado diferente

"Ocurre que nada será imposible en lo posible
Y que tú – como siempre-
Vendrás a contarnos ..
. el trayecto de tu vuelo de pájaro, libre
en la transparente claridad del aire".⁽²²⁾

⁽²²⁾ NIETO, Manuel Orestes *Ob Cit* P 31

TERCER CAPÍTULO

**LAS RELACIONES ENTRE LAS FUNCIONES DEL
LENGUAJE EN LOS TEXTOS SELECCIONADOS, DE
ACUERDO CON EL MODELO JAKOBSONIANO DE LA
COMUNICACIÓN**

3.1 PANAMÁ DEFENDIDA: La función referencial no desaparece por completo en el lenguaje poético, simplemente deja de ser predominante. En el afán de encontrar el verdadero significado de la Patria, no se puede negar una función denotativa. Todos los enunciados de la obra remiten a la historia que se inicia desde el período Precolombino como se puede comprobar en el capítulo segundo de esta investigación.

Los hechos relatados tienen una instancia espacial, temporal y unos protagonistas. los indígenas.

"Entonces fue la Patria
los caminos del indio.
Los playones,
las montuosas
serranías atlánticas, . ." (23)

"¡Oh cenizas del indio en mi memoria!" (24)

El mensaje evoca la Patria Precolombina, en el que se refleja la función emotiva centrada en la añoranza, además de un tono melancólico manifiesto a través del empleo del apóstrofe.

(23) FRANCO, José Panamá defendida. XX ed, Panamá (Panamá) Universidad de Panamá. Editorial Universitaria, 1987 P 21

(24) Ibid. P. 23.

Con respecto a la función poética centraremos la atención en la manera de estructurar el mensaje. La primera parte del poemario está organizada en cinco estrofas, cohesionadas a través de un sentido global de unidad semántica. La Patria.

En esta función, que es la dominante en el lenguaje poético, atenderemos la manera cómo se presenta el mensaje con respecto a los niveles morfosintáctico, léxico – semántico y fónico – fonológico.

En el aspecto morfosintáctico, descubrimos la existencia de un encabalgamiento que se manifiesta en los versos doce y trece de la segunda estrofa del poema, reiterado en los versos diecisiete y dieciocho. Se trata de un modificador directo del sustantivo. Sin embargo, en la construcción gramatical se rebasa el límite de la unidad métrico-rítmica del primero de los versos y se abarca una parte del siguiente.

"... La selva, las raíces,
la hierba adusta,
huraña,
las pesarasas tumbas
aborígenes,
seguían los pantanos
las chozas familiares,
las aldeanas inscripciones
cerca de los riachuelos
solitarios,
donde nacen remansos
y marismas
y el cardumen remonta
los bajíos " ⁽²⁵⁾

⁽²⁵⁾ FRANCO, José. *Ob. Cit.* P 24

Toda la producción poética de la primera parte, es una descripción caracterizada por el uso de los adjetivos, ya de manera normal, ya en epítetos tales como. **adusta, uraña, aborígenes, solitarios** los que reafirman el sentido de añoranza hacia la Patria virgen.

El destinador emplea la combinación para construir la secuencia que relaciona adecuadamente dos palabras, yuxtapuestas que concuerdan en género y número.

La figura sintáctica de la enumeración hace posible que los adjetivos se estructuren por medio del proceso acumulativo.

"fueron los indios flechas,
rupestres signos, manos
ornamentales, ollas profundas" ⁽²⁶⁾

Con lo que se logra transmitir la abundancia y variedad de recursos naturales que posee la tierra istmeña.

La enunciación desarrollada en base a oraciones de predicado nominal con verbos en pretérito, inducen al lector a la comparación entre aquella época lejana y la actualidad. La Patria es una perla/siempre la Patria fue destino exacto.

⁽²⁶⁾ FRANCO, José *Ob. Cit.* P 22

El poemario plantea, en su estructura, una secuencia de interrogaciones. ¿Por qué canto?, ¿Por qué escupo?, ¿Quién fue?, ¿Qué representa?, formuladas en pretérito y presente, para referirse a un tiempo, que le es conocido.

Las sintaxis se ve afectada por figuras elípticas en los versos que dicen:

"... que un día
la formaron los valientes,
los ilustres,
los patriotas
como el buen .." ⁽²⁷⁾

La elipsis verbal y la relación de proximidad entre palabras con terminación similar fonéticamente, producen un efecto rítmico parecido a la rima. En los versos penúltima y antepenúltimo, las palabras son semánticamente equivalentes, contraen las mismas relaciones en los planos sintagmáticos y paradigmáticos. Patriota, parece funcionar como campo semántico, pues dentro de este concepto se incluye a los hombres valientes, ilustres.

La función emotiva impregna nuevamente algunos versos, esta vez cuando dice que es necesario amar a los patriotas, esta función se enlaza con la conativa, porque la intención es influir en el destinatario, pero lo hace en forma directa: /"Necesario es amarlo/ en perenne actitud"/. La connotación semántica implica no sólo amor, sino veneración.

⁽²⁷⁾ FRANCO, José *Ob. Cit* P 26

En ocasiones, el destinador recurre al hipérbaton para lograr el ritmo. Además, por la necesidad de destacar e impactar.

"Siempre la Patria fue
destino exacto,
múltiple reflexión
y manifiesto " ⁽²⁸⁾

En estos cuatro versos, a pesar de que la visión es una característica de nuestro Istmo, se conjuga en lo expresivo: primeramente, una figura de construcción que favorece el logro del ritmo y, luego, la presencia de los adjetivos en la coherencia sintagmática, dotan a los sustantivos de un significado histórico preciso.

Además, el encabalgamiento produce un efecto en el receptor: las pausas que se originan por éste, permiten que comprendamos con claridad el destino manifiesto de la Patria, con lo que se cumple la función conativa.

Para sustentar el referente, agrega pensamientos secundarios y explicativos que fundamentan el pensamiento principal. Éstos son elaborados en base a la prosapódosis, figura que pertenece a la comparación.

La función fática, que nace de la poética, está claramente en el Epílogo. Esta situación se justifica, quizás, porque aquí se repiten las ideas esenciales de todos los

⁽²⁸⁾ FRANCO, José. *Ob. Cit.* P. 27.

poemas. su objetivo es despertar amor, odio, esperanza y esto es posible si el destinatario mantiene contacto con el lector y con lo enunciado.

Para corroborar los juicios anteriores, citaremos algunos versos: /Oh, mi país amado/Te han golpeado/hasta en tus oquedades/aún te siguen golpeando/mañana serás júbilo/. El empleo de la segunda persona singular conlleva a identificarlos con la Patria.

La segunda parte de la obra, se inicia al igual que la primera con un intertexto en que la función emotiva es preponderante. se ubica conscientemente en el mundo de los sentimientos, que implican una actitud de denuncia ante la amarga realidad. Sentimiento que se refuerza en el mismo título: Patria de Dolor y Llanto, representación lexicalizada que se comprueba en el desarrollo del discurso.

"Vuelvo Panamá a ofrendarte
la angustia de mi poesía.
Despojo de melodía
del pueblo para cantarte
Elijo el verso que parte
el alma de tu quebranto" (29)

Por otra parte, el paradigma fónico, la rima, resulta de las relaciones que establecen los signos, respecto al continuum fonético-fisiológico. Existe una relación de interdependencia entre el plano sintagmático y paradigmático. Palabras como:

(29) FRANCO, José *Ob. Cit.* P 39 0

ofrendarte, melodía, cantarte, son semánticamente equivalentes, ellas, a la vez, ocupan posiciones equivalentes, puesto que están al final del verso para permitir la rima; esto afecta la sintaxis, porque la distribución de las palabras provoca que se altere el orden correspondiente a la sintaxis regular.

Esta técnica es evidente en el primer verso que aparece en el fragmento de la estrofa citada. La unidad rítmico - semántica se corresponde; sin embargo, hay elementos que forman unidad sintáctica y pasan al inicio del siguiente verso, se origina así un encabalgamiento.

La forma estrófica seleccionada parece coincidir, con la función emotiva que se presenta en el desarrollo de cada uno de los poemas, pues la décima es de gran importancia para el panameño, ya que su uso es frecuente en la poesía popular.

Para concluir, diremos que la función emotiva y poética prevalecen en toda la comunicación de Patria de dolor y llanto. Desde los títulos de cada uno de la producción poética que integran esta sección, hasta el mismo mensaje nos induce a descubrir un lenguaje más elaborado, en el que las imágenes, las figuras de sintaxis, de palabras o de dicción, de pensamiento y tropos conforman las décimas.

Entre las funciones está, además, la metalingüística importante en un lenguaje plurisignificativo como el que estudiamos.

El yo lírico parece estar en comunión con la naturaleza que aunque la presenta apacible, se identifica con la nostalgia, característica de los escritores románticos. Patria de mis desvaríos como las furias del mar, es una comparación que parece definir a la Patria como una vorágine, significado adquirido por los lexemas desvaríos y furias.

/Ámbitos del sentimiento/ como las furias del mar/ reitera nuevamente la sensación de vorágine, al igual que el final de las dos últimas décimas, en las que tanto la vida como la muerte se identifican con la furia del mar, con vorágine.

Con respecto a la tercera parte, Tiempo de ayer, hay poemas que se alejan del título principal de la obra, Panamá defendida, que alude a un juicio de carácter ideológico.

Si atendemos a la macroestructura no existe coherencia entre sus poemas, en lo que respecta al nivel semántico.

La intención del escritor de acuerdo con el intertexto, es elaborar discursos poéticos, *"de ensueños humildes"*.

El árbol viejo, De contragolpe a luz, Cristo crucificado, Dos cuartetos, se caracterizan por una matriz convencional por conversión. Todos los signos constituyentes de la matriz reciben los mismos rasgos específicos. Viejo, sentimiento, dolor, amor que pueden ser contenidos en el signo colectivo recuerdo.

De acuerdo con la transtextualidad, los demás poemas: Cancioncilla del indio, Elegía a un pueblo, Rodrigo de Bastidas, Juan de la Cosa, En el altar del alma, poseen una secuencia en el discurso, ya que entre estos textos existe una relación que parte de un hipotexto sobre los que se construyen. la historia.

La función conativa es relevante en cada uno de ellos. se dirige a la segunda persona, hacia el oyente en forma indirecta: /"Vuelvo hacia ti mi canto"/"dame tu fértil tierra"/"no te quiso la muerte navegando"/. El propósito es hacer el mensaje más emotivo y comprensible, dentro de esta función es innegable lo emotivo, pues aquélla no sería posible sin esto.

La función apelativa se manifiesta también en el uso de los unipersonales. Llueve, truena; verbo en tiempo presente que aparecen en el primer verso del poema Rodrigo de Bastidas.

Las funciones conativa y emotiva prevalecen; sin embargo, la poética prevalece en la estructura del mensaje.

La repetición de sonidos en palabras próximas origina la aliteración y surge el ritmo. Éste también se produce por el empleo del hipérbaton.

"el noble junco ahoga
de ciénagas sus ojos" ⁽³⁰⁾

Además de la aliteración ocurre el hipérbaton. Otra figura que suma al juego que se hace con el lenguaje es la sinalefa que se percibe en el primer verso. junco ahoga.

El encabalgamiento es otro recurso utilizado frecuentemente en el versolibrismo, en el cual las líneas versales varían en extensión y no coinciden con sintagmas cabales.

Jazmín al viento
deshojado" ⁽³¹⁾

La unidad sintáctica excede los límites e invade una parte de la unidad sintáctico-rítmica siguiente. Esta situación acorta la pausa por la necesidad de mantener durante la lectura la coherencia gramatical y semántica.

⁽³⁰⁾ FRANCO, José *Ob Cit.* P 51

⁽³¹⁾ *Ibid* P 52

En el soneto Rodrigo de Bastidas, la función fática se entrecruza con la emotiva. El propósito de ella es prolongar el acto de comunicación y así lograr el terceto.

"Rodrigo de Bastidas, ¡navegante!
andariego del agua y fulminante
carabela ardorosa y peregrina".⁽³²⁾

A través del epíteto, los dos últimos versos, vinculan aspectos de la realidad que no son comunes. Los adjetivos pleonásticos, repiten necesariamente una parte del significado ya presente en el sustantivo navegante. De esta manera, la elocución adquiere status literario.

El hipérbaton, por otra parte, facilita la construcción del ritmo y la consecución de la rima en los versos segundo y tercero del primer cuarteto, así como también en los dos primeros del último terceto, se logra así la equivalencia fónica. bajeles – cordeles/canto – encanto, paradigmas que poseen los mismo rasgos fonéticos. En el primer cuarteto, hay equivalencia semántica y fonética.

En El altar del alma, la función metalingüística existe, al atribuirle un significado preciso a los significantes del poema: patriota, justicia, razón, asiste, muerte, atadura. Las connotaciones que se generan de ellos imponen al hablante un matiz de acendrado nacionalismo y espíritu de lucha por la liberación de la Patria.

⁽³²⁾ FRANCO, José *Ob. Cit.* P. 62

La cuarta parte, Sollozos anónimos, al igual que en la parte anterior, contiene poemas que se alejan del referente. Panamá y su posición transitista.

Mientras que en De mi país, Salvación y Copla, observaremos cómo se interrelacionan las diferentes funciones del acto comunicativo.

En el primer poema la función referencial es ubicable dentro del contexto geográfico panameño, mi país, un Canal.

La poesía lírica no describe en principio, pero sí ocurre en el discurso, como es el caso que estudiamos, aquí se subordina totalmente a la necesidad de expresión de la subjetividad y cumple una función connotativa, de manera que aparenta una gran metáfora, esencia de la función poética. La emotiva quedará en el destinatario, ya que con ella se concluye el poema.

Salvación es un soneto que revela en el último terceto, la poética del autor. El primer verso comienza con una exclamación que motiva el interés del que escucha, llamada para que internalice el mensaje.

"¡Oh! Los días se me hunden en la piel
Poesía es amor y libertad, es fiel
anuncio y salvación que yo clamo". ⁽³³⁾

⁽³³⁾ FRANCO, José *Ob Cit.* P 62

Al definir el concepto de poesía e identificarla con amor, libertad, anuncio y salvación; se presiente, se piensa y se entiende que para el destinatario el acto poético es anuncio de amor y libertad, salvación, se cumple así la función metalingüística

Si atendemos a la estructura del terceto observaremos que se logra la correspondencia rítmica, pero no la semántica. Por otra parte, aunque no es muy común hasta ahora, cuando existe la rima ocurre un encabalgamiento, éste es necesario para lograr la rima entre el primer y segundo verso.

La Copla, forma estrófica muy empleada en la inspiración popular nuestra, en el texto su atención se centra en el mensaje para influir en el comportamiento del panameño. El salomar y la décima son formas que empleamos los istmeños para expresar sentimientos, inquietudes, luchas y aspiraciones. Por supuesto que, la función emotiva se justifica, porque nos hace sentir partícipes y comprometidos a utilizar la saloma como reafirmación de nuestros sentimientos nacionalistas.

Existe equivalencia fónica en cada una de las palabras finales que aparecen en cada verso, son graves o llanas; hay casos en que ocurre la equivalencia fónica y semántica por oposición como cercano y arcano en la tercera estrofa.

El tono narrativo que prevalece, se subordina a la subjetividad, por medio de figuras literarias como el epíteto: **desventurada memoria, poderosa alegoría,** hipérbaton **despertó sus madrugadas el frío de las cordilleras,** la prosopopeya **Odio de sangre palpita, aullido de la ofrenda.**

Aunque el mensaje poético de un episodio de la historia pareciera ser un milagro; se observa que en el ordenamiento de cada palabra, la reconstrucción de la sintaxis y la relación entre signo lingüístico con el contenido – significado, radican las condiciones relevantes de la creación literaria.

Décimas a mi Patria constituye otras de las partes de Panamá defendida. Aquí aparecen dos elementos extratextuales: uno del escritor conceptista Francisco de Quevedo y el otro de Robert Frost. En el primer elemento a través de la metonimia, la actividad de escribir con pluma, puede activarse con plumaje que en este caso toma la connotación de adorno, lucimiento, pero el objetivo es otro; por esta razón se recurre a la equivalencia por oposición en la relación paradigmática y en el plano sintagmático, el aspecto semántico resultará opuesto, ya que plumaje en el contexto de acuerdo con la función metalingüística significa algo superfluo, pero en el siguiente verso se confiesa que en el acto de elocución emplea la pluma como arma de lucha.

Por otra parte, Robert Frost, expresa su sentimiento y pesar por la tierra que les fue arrebatada.

Mientras en la primera cita se refiere a la actividad del escritor como combatiente, en la segunda la aureola melancólica le invade. Ambos extratextos se conectan, ya que la sección introduce parte de la geografía nacional y la lucha por la soberanía.

La primera estrofa es una copla, con rima de cuarteto. En este texto el hablante recurre a unas de las estrategias discursivas; la descripción de un lugar real: La Zona del Canal, pero adornada con elementos imaginarios como.

"Patria olorosa a farol"/"moribunda en los latidos de la Zona del Canal"/.

Al analizar esta descripción, de acuerdo con el sistema jakobsoniano centramos el pensamiento, en las interrelaciones que parten de referente Patria y Zona del Canal para colocarlos en la óptica de la función metalingüística. Según ésta la Patria huele a puertos y barcos, y ella va muriendo a medida que se adentra en la Zona del Canal. Cuando se habla de "*crepúsculos vencidos*", son atardeceres que sólo existen en los recuerdos. Es sorprendente cómo un mensaje que contiene un hecho grave para los panameños: la ausencia de la soberanía total, el autor lo expresa de una manera artística, a través de figuras literarias como la metáfora. /"Patria olorosa a farol"/ de crepúsculos vencidos/ y de la personificación/ /"moribunda en los latidos..."/.

El creador es consciente de que una obra de arte lo es en la medida en que logre recrear más la realidad que nos lacera. la falta de soberanía total.

Panamá sagrado solidifica la función referencial a partir de sustantivos como murallón, mar, arenas, playas que nos envuelven en el ambiente marino que bordea el Istmo.

El autor ejerce su oficio para causar placer, se compromete con la Patria, consigo mismo y con su oficio. En la poética de la décima nombrada se conjugan términos que son equivalentes por su oposición semántica como Patria sagrada, eterna, desde otra perspectiva encontramos signos como musitar, expresar, cantar que nos sugieren una Patria humana. El hablante recurre a la segunda persona para animizar a la Patria.

Sobre la base de la dialéctica semántica, podemos concluir que las cualidades fundamentales de ella son: la existencia y la eternidad, las que a la vez la convierten en un país sagrado.

La estructura interna del poema es la décima. Aunque la parte medular es la alabanza a la Patria y su inspiración se alimenta de elementos extra literarios, lo admirable es la creatividad para lograr la aliteración a través de construcciones adnominales: /"las arenas de tus playas..."/, / "sobre el mar de las edades"/ /"altiva de eternidades"/.

La presencia del posesivo **tu** en tres versos también facilitan el ritmo interno, se logra así la dominante según Jakobson.

Junto a la función emotiva, poética y referencial, encontramos la conativa o apelativa que se concreta en el uso de la segunda persona implícita, descubierta a partir de ciertas marcas discursivas como lo es morfema de persona (**musita**) y el posesivo **tu**.

Patria es también el Fuerte de San Lorenzo, Portobelo y Lago Gatún. En ellos está compendiada parte de la historia que se evoca con nostalgia por medio de décimas.

La función referencial es evidente en los títulos, nombra lugares precisos del mapa istmeño. En Fuerte de San Lorenzo y Portobelo parece predominar el tono narrativo en el mensaje; además se caracteriza por el ritmo interno que parece alargarse por las sinalefas y la constante presencia del sonido **g**, situación que sugiere al destinador un tiempo discursivo que representa históricamente siglos.

El poeta en su afán de mantener viva la Patria, acude a la categoría gramatical que tiene la facultad de personificar seres inanimados. el verbo.

Así tenemos versos como. /"El musgo que agita el paso"/ /"... de sales coloniales"/
/"que alimentan el pasado"/, /"Portobelo legendario"/ /"Que purificas la gloria"/.

La producción de ambos textos se realiza por conversión, varias palabras reciben los mismos rasgos específicos, puesto que todas las descripciones giran en torno a los dos campos léxicos: Fuerte de San Lorenzo y Portobelo.

Lago Gatún. creación literaria donde el juego semántico nace a raíz del pasado, presente y futuro, es decir, su estructura se basa en la temporalidad y la forma estrófica que emplea es la décima. La función referencial, es precisa, ya que el lugar es real y conocido por casi todos los panameños. La función apelativa a través del verbo en imperativo conduce invita al navegante a recordar su historia y el destino del pueblo que allí habitaba. En el presente sólo queda evocarlo.

La abundancia de la adjetivación conlleva, además, al logro de una aparente descripción de lo que representa cada época.

La temporalidad del proceso discursivo llama la atención del lector, a través de la función conativa en el mensaje poético. Ejemplo: /Piense el noble navegante.../ que trata de motivar un condicionante ideológico en el destinatario, aunque implícito. La predominancia la adquiere la función poética.

El mensaje lírico de En Patria, El Mundo es la lucha por el bien y la aspiración del hablante por lograr que el hombre sea solidario con sus semejantes.

La creación literaria se enmarca en la décima. El tema que es popular se desarrolla en forma estróficas llamadas décimas.

En realidad, la función poética subordina las demás funciones; pero entre ellas existen relaciones

La función emotiva y conativa son responsables en gran medida de la poeticidad del mensaje.

"Mundo para odiar la guerra.
¡Mundo que la vida aterra
muertes en el orbe tantas! " ⁽³⁴⁾

Se observa, en los dos primeros versos, la palabra mundo al inicio, esta situación afecta al nivel morfosintáctico del discurso, puesto que repercuten en la relación sintagmática y paradigmática; por una parte afectan la sintaxis, ya que el mismo signo deberá ocupar la misma posición y, por otra, permitirá que se logre el ritmo interior del verso

Además, la anaforización permite mantener la isotopía discursiva, desarrollar la línea de significación como una relación interoracional en todo el poema, a través de la acumulación repetitiva de Mundo, su principal efecto; además de los anteriores es el

⁽³⁴⁾ FRANCO, José *Ob. Cit.* P 88

énfasis en la significación, más que en el significante, lo que nos releva que la función conativa de la lengua está fuertemente develada.

Llanto final, último poema de una de las partes de la obra, está inundada de sentimientos. La función emotiva está presente en todos los versos que componen las siete décimas, el hablante presiente su partida y expresa su deseo de ser sepultado en el mundo apacible, capaz de permitirle seguir en el arte. Pero, lo que interesa más que todo en esta confesión, es el dolor que en el mundo terreno padece por la Patria. Desea que el mundo lo recuerde solamente por su oficio de juglar patriótico.

Este aspecto es de interés para lograr uno de nuestros objetivos. demostrar cómo la situación geográfica es la musa dolorosa de mucho de los poetas, como el que estudiamos.

En Horas testimoniales, se conjugan las bondades del mundo, la piedad y la furiosa enramada del coraje, se "*canta opinando*"

Se emplea la estrategia aparentemente dialógica. Esta situación pareciera representar una vivencia que bien puede ser un artificio literario para mantener el contacto con el lector y lograr la atención de éste.

¿Dónde,
 en qué suburbios
 guardas
 tus agonías? ⁽³⁵⁾

La función en cada una de estas palabras es fática, ya que posibilita una íntima relación con el lector, puesto que el hablante se dirige a una segunda persona. Lo fático está dado en las reiteraciones. *"tu lado"*, *"tu invicto laurel"*, *"tu aposento"*, *"tu nombre"*, *"tu amor"*.

El constante uso del término determinante **tu**, logra mantener al destinador y el destinatario en contacto.

En el análisis del mensaje poético observamos diversos campos semánticos: los sustantivos **granada, metralla, retenes, guerrilla, fusiles, vida**, sugieren combate, en otro orden, los sustantivos **suburbios, agonías, presión, derrota, miedo, malvado, penumbras, humildes, vagina** tienen connotaciones oscuras, lúgubres, fatales y pesimistas. Al igual que los verbos **golpea, azotan**.

Los demás signos señalan aspectos como triunfo, anonimato, muerte, golpea, azotan, toda la serie de lexemas nombrados se relacionan con la mujer guerrillera. Los signos conforman el mundo de rebeldía, insubordinación de la guerrilla.

⁽³⁵⁾ FRANCO, José *Ob. Cit* P 96

En los últimos versos, el emisor expresa la admiración por la mujer que sacrifica su vida por la justicia social una Patria en Paz.

En el nivel léxico semántico, se centra la atención porque permite encontrar el sentido del poema.

Sin embargo, como se trata de la interpretación del mensaje poético no podemos soslayar el análisis del plano fonológico, aunque el escritor emplee el versolibrismo.

Aquí, también, existe el ritmo que se produce por la manera en que se articulan las palabras en el sintagma que deberían aparecer horizontalmente, pero es no así, un signo solamente forma un verso, para luego continuar con el siguiente hasta completar la relación sintáctica. Este procedimiento provoca una serie de encabalgamientos.

"¿Dónde,
en qué suburbios
guardas
tus agonías?" ⁽³⁶⁾

Estimamos que la función referencial, dada por los lugares reales, la función fática, emotiva y también conativa, cohesionan la función poética del texto

⁽³⁶⁾ FRANCO, José *Ob Cit.* P 96

En Horas testimoniales, poema segundo, recurrimos a la función metalingüística, para captar el significado de crónica de acuerdo con el contexto en que aparece. Esto implica hablar con los hombres de su tiempo, ser poeta de la Patria y no de un partido, buscar la libertad del hombre en la convicción.

La disposición sintagmática, al igual que en la obra anterior, propicia el ritmo, pero también cumple una función conativa, puesto que las constantes pausas llaman la atención del destinador, sobre quien se influye.

Al final se encuentran explícitas las características de su afán poético, como expresamos anteriormente . **bondad, piedad, furiosa, enrramada de coraje.**

La poética de Franco que se detecta en este discurso, coincide con las características que Rodrigo Miró califica a la poesía del movimiento literario llamado última generación poética y a la que pertenece el escritor prenombrado.

" ...Movidos por un sentimiento de solidaridad con los humildes, que a veces dicta una poesía francamente política. . El poeta no escribe ahora dominado por su inteligencia, ni tampoco por sus sentimientos. Se expresa con la sangre, con los órganos, una exaltación de lo puramente biológico " ⁽³⁷⁾

Si nos remitimos al marco teórico de esta investigación, encontramos coincidencia con la definición de poesía del escritor Pedro Rivera, quién también pertenece a la última generación poética.

En los poemas ulteriores, el mensaje se estructura, casi en su totalidad por la función referencial; es lógico, por el género, que se desarrolla mantener el ritmo, pero los significantes empleados resultan monosignificativos, corresponden con la realidad, salvo algunas excepciones como en los siguientes versos donde el recuerdo es triste, los días aciagos, y otros donde se tiene la seguridad de la libertad. Para corroborar meditemos el contraste de los dos ejemplos.

"Adentro
del alma
lloran
los calendarios
mojados en la lluvia, " (38)

"Mañana
volveremos
a encontrarnos
Susana,
libres ya,
con la seguridad,
de nuestros sueños" (39)

Las figuras literarias como la prosopopeya y la metáfora enriquecen el mensaje poético, pues la obra de arte es más valiosa cuanto más se aleje de la lengua denotativa e incursione en la connotativa.

(38) FRANCO, José Panamá defendida. XX ma. ed , Panamá (Panamá) Universidad de Panamá, Editorial Universitaria, 1987 P 106

(39) Ibid. P. 107.

Este arte literario es algunas veces como un espejo que revela nuestra propia cara. Nos lleva al encuentro con nosotros mismos, nos revela una verdad concreta a través de signos, que va más allá de los valores que todos coincidimos en atribuirle, de acuerdo con el código que empleamos.

Los títulos de los poemas que pertenecen a Patria sagrada, pierden su valor significativo al agruparse con otros para delinear un rostro. lo que ellos dicen entre sí, lo que las palabras dicen entre ellas. el Panamá permanente, constante latir de la nacionalidad.

Patria sagrada ramificará su desarrollo en diversos poemas en los que se encontrará implícita o explícitamente el sentimiento del patriota por el pasado, presente y futuro de su tierra. Felipillo, Cémaco y Quibían ,aparecen incluidos dentro de esta ramificación. Felipillo y Cémaco están elaborados por medio de la estrofa llamada décima. El primer poema representa un cuadro de valentía y suplicio. La función referencial se estructura a través de la trilogía: tortura - agonía - valentía = soberanía. La tortura produce agonía, sufrimientos y estos sacrificios inspiran la valentía, esta valentía que es garante de el dominio de la soberanía Patria.

La descripción aparente, lograda por la adjetivación, cumple una función conativa, porque incita, en el destinatario, la lucha por la Patria, también se consume la

función emotiva, ante el cuadro desgarrador del valiente que se debate entre el dolor y la gloria para fecundar la Patria de soberanía.

En Cémaco pareciera cumplirse también la triada: El valor origina dolor pero garantiza la redención. Se puede representar esta situación así: valor – dolor - redención. Así se resume la función referencial

El mensaje poético, conformado por versos que riman consonantemente, producen la décima. Se recurre a figuras literarias como la prosopopeya, donde la Patria es personificada a través del verso: /"Patria en su vida entera"/, además de lugares como Tacarcuna. Por el procedimiento de la adjetivación también se logra la figura referida. Ejemplos /"de la montaña brava"/.

Mateo Iturralde vive entre los panameños por la célebre frase. *"Yo no vendo mi Patria"*, síntesis que es la esencia del mensaje poético el cual se estructura en dos tercetos, que riman asonantemente los dos últimos versos de la estrofa inicial y los dos primeros de la siguiente.

La función emotiva se produce por el empleo de lexemas como erguido, alto, resuena, campana, furia, sentimiento, estrella. ya que todos ellos encierran una realidad semántica el patriotismo Además, la función conativa está intrínsecamente ligada con la

emotiva, ella, evidentemente, repercute en el comportamiento del lector e influye en sus sentimientos más prístinos.

Buenaventura Correoso, contiene un mensaje impregnado de emoción hasta el punto que hiperboliza el mundo poético. /"las balas del arrabal"/, /"te salían del corazón"/.

El microtexto evidencia la función referencial, puesto que Buenaventura Correoso fue un personaje histórico, esta función se transforma en otra. la poética; cuando, además de hiperbolizarse una situación, los versos producen equivalencias fónicas y semánticas, las palabras dispuestas al final de cada sintagma implican la óptica con que la historia debe valorar al personaje aludido.

Igual que en la anterior creación, el poema José Domingo Espinar se estructura a partir de la décima. En ésta el mundo referencial, cede el espacio al imaginario que se logra por medio de la hipérbole, la adjetivación y el uso frecuente del epíteto. La disposición de los adjetivos gesta en gran medida la poeticidad del mensaje. Ejemplo: "*Peregrino inmemorial*", "*llantos silenciosos*", "*patriota victorioso*", "*destierro criminal*", "*quejumbrosos parajes*". La poesía vendría a ser el efecto de las palabras.

Rufina Alfaro, aunque en la actualidad la existencia de esta figura histórica es cuestionada, lo cierto es que a nosotros nos concierne el mundo concebido por el autor y la percepción que éste tiene del papel protagónico que realizó su personaje en las luchas encaminadas a la liberación del yugo español

Franco recurre a la oposición semántica de términos como perduran/sucumbir, vanidades/ideales; memoriales/ olvidadas, para mitificar a Rufina Alfaro. Quien lucha por ideales perdura en la memoria, es la idea implícita en las oposiciones semánticas. Y es esta idea implícita la que precisamente resume la vida de la heroína santeña.

Los lexemas opuestos y el uso reiterativo de la adjetivación producen un tono solemne, que a la vez es emotivo. La carga semántica de los adjetivos calificativos signan la función emotiva. Ejemplo "*Batallares prendidos*", "*memoriales sostenidos*", "*resacas olvidadas*", "*nostalgias accidentales*", "*conquistas honradas*".

Es evidente que el mensaje poético, cohesionado por la décima, cumple una función conativa, porque influye en el destinador en la medida que resalta la trascendencia de quien lucha por ideales.

Guillermo Andreve se refiere a un personaje de la literatura y de la historia, encarnación de los escritores renacentistas. La función referencial está explícita en el acto creativo, por el empleo del lenguaje denotativo y la ausencia de asociaciones entre el mundo real e imaginario por medio de figuras estilísticas; la perspectiva del hablante se torna significativa aunque para que el mensaje despierte interés literario, es imprescindible la estructura rítmica.

Esta estructura se origina en el interior del poema por las constantes construcciones adnominales: /"...conjunción de la Patria"/ /"la densa sabiduría"/ /"forjadora de ideales"/, /"claros de soberanía"/. el uso de la sinalefa en el quinto verso. /"que abrió..."/

El encabalgamiento es otro recurso que provoca el ritmo, éste ocurre entre el primero y parte del segundo verso: /"Andreve es la conjunción"/ /"de la patria y la poesía"/ se reiterará este recurso hasta el final.

En el tercer y quinto verso, la relación sintagmática entre sustantivo y adjetivo no se ciñe al orden posicional que debe ocupar gramaticalmente, puesto que el último no aparece junto al sustantivo, sino que inicia el verso siguiente

Noviembre es otra de las ramificaciones del poemario Patria sagrada. El destinatario percibe detalles emotivos consecuentes con la idea de liberación de España y de Colombia; pero a través del adverbio *también* cambia la relación entre hombre-Patria liberada; ella puede tornarse en sufrimientos si es amenazada, como en efecto ocurrirá después.

Noviembre implica, **júbilo, esperanza, azahares, lontananzas, anhelos**, en conclusión: **libertad**. La función emotiva puebla todos los versos; los dos últimos más que poéticos son proféticos, profecía poetizada en los sucesos del 9 de Enero de 1964.

Futuro de libertad parece retomar la temática de los últimos versos aludidos en el párrafo anterior. El adverbio anafórico, sí logra conectar estados anímicos a través del énfasis, para finalmente presentar una situación semántica que se corresponde con las demás estructuras de este nivel. El hablante recurre a la "otredad", para hacer participe de sus ideales al destinatario, hecho que hace realidad la función conativa; toda la elaboración de la poeticidad descansa sobre la décima, aunque subyace la función referencial y a veces es explícita como es el caso del séptimo verso donde se nombra un lugar específico y real: **PANAMÁ**

La sangre derramada parte de la función referencial, puesto que son los sucesos del 9 de Enero de 1964 los que inspiran al poeta; según su propio testimonio, este texto fue

escrito en el ambiente que enluteció la Patria, pero que por otra parte, abonó la semilla de la soberanía.

A medida que se decodifica el mensaje, descubrimos que el principio de selección proyectado sobre el eje de acoplamientos nos conduce al mundo real, sin embargo, es importante anotar cómo esa realidad adquiere dimensiones poéticas cuando se recurre al lenguaje connotativo como medio para expresar la percepción del emisor

En las décimas, el matiz connotativo impregna los signos, lo emotivo nace a la luz de la posición que cada uno de ellos ocupa dentro del mensaje. El uso del hipérbaton es frecuente en la primera estrofa, con lo que se logra, en parte, el ritmo, los adjetivos "*bandera enarbolada*", "*glorioso estudiante*", "*zona encadenada*" constituyen una red de relaciones semánticas organizadas en torno al semema soberanía.

En la segunda estrofa existe una relación lógica de identidad que se origina en tres términos del discurso, esta relación de equivalencia se le puede llamar anáfora semántica, porque un término situado en el poema como un antes y un después, en este caso el anaforizado - término condensado antecede al anaforizante (término de expansión) que repite lo ya dicho. Comprobemos lo expuesto a través de un fragmento:

"Manos ajenas, impías de
pavorosas historias retornan
las memorias de la muerte
en agonías manos ajenas,

vacías de humano calor
 ardido manos sucias de
 bandido .⁽⁴⁰⁾

La tercera décima, manifiesta la figura de pensamiento llamada patética, de la cual se deriva la imprecación, que se caracteriza por invocar hechos perniciosos para esa persona: /"muera el infame soldado"/ /"te golpeó Patria mía"/ /"muera el puñal de agonía..."/ /"mueran quienes han tomado"/ /"la muerte por profesión"/, se maldice al soldado norteamericano, la función emotiva desde que nace inicia el curso de la imprecación.

La última estrofa se singulariza por el uso de la hipérbole, que provoca la función emotiva por su misma condición de exagerar la realidad.

Morir por la patria es una décima que se distingue por el tono melancólico y la evocación. El epíteto y la adjetivación permiten conocer el estado anímico del hablante, la antítesis alegría - nostalgia esclarece esa situación. El epíteto, la adjetivación y la antítesis integran la función emotiva, producto de la elaboración poética.

En los brazos de la muerte, el creador recurre a la interrogación retórica, insistentemente se dirige a la Patria. Este mecanismo literario llama la atención del receptor y, a la vez,

⁽⁴⁰⁾ FRANCO, José. *Ob. Cit* P 147

propicia que este se traslade al pasado de un Panamá floreciente; se revela la actitud subjetiva del hablante ante lo que dice. Utiliza con frecuencia epítetos y adjetivaciones como "lejanas añoranzas", "abrazada infamia", "ternura arrebatada", todos ellos sustentan la actitud del hablante.

El hipérbaton afecta la combinación sintagmática en los dos últimos versos, los que indican un juicio de valor con respecto a una realidad que se puede corroborar en la historia. No obstante, esta función cognoscitiva se elabora a través de la imagen literaria.

Empezaron mis cantos guarda relación con el poema anterior, pues el oficio del poeta se torna en llanto, cuando los miserables lanzan a la Patria en "*los brazos de la muerte*". La emoción experimentada por el poeta se vuelca hacia el destinador; esta realidad emotiva de la décima se expresa en los lexemas. **canto, amores, llanto, ilusiones, sangrante, quebrantos**, signos que apuntan más a los sentimientos que a la razón. Por lo que en la concreción del mundo imaginario abundan las construcciones adnominales y el uso del adjetivo posesivo *mi*. Este análisis del mensaje poético nos sugiere que la función expresiva se destaca.

Proclamo lo que es muy cierto. Es un poema de gran musicalidad, el ritmo interno ocasionado por la aliteración produce tal efecto.

El aspecto más fundamental, a nuestro juicio, es descubrir la relación entre el mensaje producido y el código, en vista de que, debido a esta circunstancia, se justifica la existencia de la función conativa en el acto de comunicación.

El compromiso con la lucha por la soberanía, en el emisor es factor primordial, pues el objetivo que percibimos es el de influir indirectamente con su postura ideológica en el receptor. La firme convicción de lucha revelada claramente en los versos. /"Aquí planté un juramento"/ "de luchar hasta la muerte"/, despiertan una actitud similar en el destinatario.

En La tristeza ardorosa, el recurso de la interrogación retórica es empleado con el propósito de promover un acto reflexivo al lector que lo conduzca al conocimiento de la génesis que provoca una existencia dolorosa, precisamente este hecho es una tristeza ardorosa.

Además de la interrogación retórica, las frases adjetivas que se corresponden semánticamente explicitan el calvario de nuestro pueblo "*Tristeza ardorosa*", "*vida menesterosa*", "*existencia vencida*", "*amargos dolores*", "*existencia adolorida*".

Si por una parte, la interrogación retórica cumple una función conativa, las construcciones adjetivas están impregnadas de un fuerte estado anímico que hace participe al receptor, por lo que la función expresiva también distingue el mensaje.

En este caso la décima se convierte en vehículo transmisor de una realidad no soñada, porque el ensueño del nacional a de ser alegre en la vida naufragó como nuestra esperanza en la privilegiada posición geográfica del país.

Fuerte de San Lorenzo Poema en prosa en el que está presente la hipotaxis y parataxis.

"El Fuerte de San Lorenzo es patrimonio de los panameños que sentimos el calor de una Patria amada, que se revitaliza en sus contornos inmortales" ⁽⁴¹⁾

El ejemplo anterior es una hipotaxis, relación que vincula entre sí a las oraciones subordinadas, relación que prevalece en el ejemplo anterior.

En cambio, en el siguiente fragmento, la relación observada es la parataxis; una variedad del asíndeton; no frecuente pero oportuno explicarla, porque forma parte de la estructura del mensaje.

"Custodio de nuestro territorio, guardián de un pasado lejano . "Golpeado por las intervenciones del remoto pretérito, altivo como un laurel insobornable" ⁽⁴²⁾

Se parte de un referente, Fuerte de San Lorenzo, uno de los lugares que representa el destino manifiesto como país de tránsito desde la época hispánica.

⁽⁴¹⁾ FRANCO, José *Ob. Cit.* P 114

⁽⁴²⁾ Idem

El propósito es destacar el lugar nombrado en el pasado, presente y futuro de nuestra historia; por esta razón existe una correspondencia semántica por equivalencia y por oposición que se comprueba a través del siguiente esquema:

Relación por equivalencia			Relación por oposición		
Pasado	≡	Remoto	pasado	≠	porvenir
Pasado	≡	Pretérito	pasado	≠	Inmortal
			pasado	≠	revitaliza

La función que prevalece en el mensaje poético es la referencial. Aunque existe la función emotiva en pinceladas subjetivizadas como en el símil. /"altivo como un laurel insobornable"/ /..."sentimos el calor de la Patria amada"/.

La tarde de la memoria, Portobelo y El mar nuestro, guardan relación entre sí: el primer poema ubicado intencionalmente en este orden por nosotros, evoca el pasado esplendoroso con nostalgia. los sentimientos guardan los recuerdos. Es así como perdura aquel glorioso patrimonio de la nacionalidad: Portobelo, símbolo hoy de nuestro carácter transitista. El mar nuestro, patrimonio de la nacionalidad, que une al mundo significa un destino común. Portobelo es historia, sus ruinas luchan para ser testigo de su propia existencia y confirmar que el transitismo ha provocado el esplendor y consecuente decadencia.

Poeta es sinónimo de vate y quien, además, tiene como oficio predecir desde el mundo del ensueño sin olvidar que su inspiración tiene su sustrato en la realidad, de allí que Franco establezca un paralelismo entre lo que fue Portobelo y lo que deberá ser nuestro Canal, el mar debe servir para promover la solidaridad humana. Si en Portobelo, el mensaje se estructura desde la evocación del hablante, en El mar nuestro hay un deseo vehemente de un futuro cimentado en la fraternidad mundial y en la explotación de ese recurso que será nuestro. El Canal de Panamá.

En ambos poemas la función emotiva y cognoscitiva se entremezclan; sin embargo, En la tarde de la memoria prevalece la función emotiva, se alude a lugares de manera general, no se designa con nombre propio. Ejemplo. mar, río, océano.

Para culminar el análisis del paradigma jakobsoniano de la comunicación en Panamá defendida, seleccionamos el poema Palacio Justo Arosemena. En él la función conativa es esclarecedora, para ello el hablante cede la primera persona del singular, para formar parte del colectivo, de los receptores de su obra, con la finalidad de influir en cada uno de ellos.

La función poética se minimiza, sólo se observa al referirse a los sucesos del 9 de Enero, los cuales fueron precisamente consecuencia de nuestra posición transitista y de la

ambición de algunos patriotas y extranjeros que vieron en Panamá sus ansias de poder económico y político satisfechas por ellos. El escritor exhorta a todos los panameños, incluyéndose él, a luchar por la vigencia de las leyes que promuevan el beneficio del país. Para Franco poesía es cantar y luchar al lado de su pueblo.

3.2 PANAMÁ EN LA MEMORIA DE LOS MARES Manuel Orestes

Nieto define la poesía como un don, una luz, un medio de aproximación hacia el centro de las cosas que gravitan alrededor del mundo. De allí que la función referencial parta de un tema que caracteriza a la poesía panameña, en especial, a la postvanguardista. el problema colonial del país, su repercusión en la patria presente, los fenómenos contradictorios que ella engendra.

"Toda realidad genera su propio lenguaje,
determina sus estructuras aborta una sintaxis
que le es propia" ⁽⁴³⁾

Al tratarse de una literatura que se distingue por una matriz: la soberanía, es inevitable la correspondencia entre la realidad e invención de otra realidad. Por esta razón, encontramos que los sintagmas generan una serie de paradigmas, es decir, que la obra genera su propio código, cuyo mensaje representa la función poética. el poemario. La estructura depende básicamente de la función predominante. Como en esta obra los poemas no tienen título, los identificaremos con el primer verso.

⁽⁴³⁾ COLLAZOS, Oscar y otros Literatura en la revolución y revolución en la literatura 2 da ed , México Editorial Siglo XXI, 1971 P 17

En Bordada a los océanos se origina una relación entre sonido - sentido. La constante del sonido a, produce la correspondencia de significado entre el archilexema contextual océano y las expresiones: *espuma, arenas, cristal, deslizan* que pertenecen a un rasgo fónico y semántico común.

Concluye el mensaje poético con la relación imagen - lenguaje ordinario, que fundan el simbolismo de la patria, personificada como una mujer estoica.

De acuerdo con el análisis, la función referencial parte desde el inicio, pues geográficamente nuestro Istmo es delineado en sus contornos por dos océanos. Esta función se torna poética por la relación que surge entre sonido - sentido y por el empleo de la imagen como recurso para establecer la conexión entre realidad, mundo recreado.

Punto de llegada y partida, en la organización sintagmática de este título, subyace una semántica paralela por oposición y semejanza, una antítesis que devela la posición transitista del Istmo. Los versos que se combinan para crear el mundo literario, expresan las consecuencias de la función referencial, consumada desde el inicio: "*Pena*", "*destrozo*", "*campanario de frágiles ciudades*", y *siempre el mar*".

Para tu cintura: El título adquiere un sentido traslaticio que alude a la forma territorial.

En cuatro de sus versos prevalece el polisíndeton con el sentido de hacer énfasis en lo extenso de la historia, en la que no se han podido registrar todos los sucesos.

“ni el trazo más firme pudo dibujar los pliegues de tu angostura ni la edad de tus árboles ni las veces en que los caracoles escondieron en el fondo de las mareas tus primeros secretos”⁽⁴⁴⁾

El mensaje poético se estructura por la enumeración polisindética que hace patente los términos enumerados; a pesar de que existe un lenguaje connotativo, éste está constituido por un conjunto de significantes que guardan un matiz denotativo: la historia, la realidad; la función poética y referencial se conjugan.

Tú les viste llegar y partir la función conativa aparece con el poema, la presencia del pronombre tú es reiterativa. El destinador pretende que el receptor tome conciencia del sufrimiento y el atropello del que fueron víctimas los primeros pobladores del Istmo durante la conquista.

⁽⁴⁴⁾ NIETO, Manuel Orestes Panamá en la memoria de los mares Panamá (Panamá) Editorial Mariano Arosemena INAC, 1984 P 11

La función poética se concreta con la imagen literaria, el ritmo por el constante uso de encabalgamientos y la aliteración que se produce por la sinalefa la cual provoca en el destinatario la lectura detenida de los significantes y la consecuente reflexión de los significados.

Tirada de bruces. El significado primigenio de la frase se pierde tras la función polivalente que cobra dentro del contexto. La metalingüística nos proporciona una connotación que implica inocencia, hecho que se corrobora con la construcción adjetiva. **niña prematura**

La patria adquiere vida, por medio de signos como *empapada, tensa, hirieron*. La metáfora *abdomen de mujer en flor* es una interpretación poética de la realidad.

Las riquezas fueron saqueadas, la paz borrada por la lanza, contrabandearon con cuanto hubo en el Istmo, hasta con el ser humano que lo habitaba.

La forma de acceso a la función referencial demuestra que los significantes dispuestos en el eje sintagmático y paradigmático permiten captar no sólo un contenido, sino también un modelo fónico, morfosintáctico, visual, semántico y rítmico.

El modelo fónico-rítmico interno resulta de la combinación en el eje sintagmático de palabras agudas y graves, lo que permite visualizar el modelo que estructura el mundo poético, porque la lectura del mismo resulta lenta.

Por ejemplo, con respecto al nivel fónico-rítmico se producen encabalgamientos como /"y perforaron la serena transparencia"/, /"de tus bahías"/.

Esta figura afecta el nivel morfosintáctico, puesto que el sintagma se construye a partir de la asociación por contigüidad, por lo tanto, afecta a la forma de las frases.

La función fática orienta su interés en mantener al destinatario en contacto con el que habla y con lo que expresa a través de la constante presencia del adjetivo posesivo *tu*. Ejemplo. /"...tu blusa azul..."/, "...tu abdomen..."/, /"...tus bahías"/, /"...tu cielo..."/.

También se integra la función emotiva, por medio de lexemas que implican estados de diversos ánimos, tales como. *sonrisa, silencio, llanto, hirieron, perforaron, rasgaron, contrabandearon*, pero prevalece un fuerte matiz doloroso.

Esta sangre como la suma de muchas sangres se inicia desde sus primeros versos con una equivalencia semántica por selección. Lo que refleja una actitud personal del hablante con respecto a la función transitiva, emplea los adjetivos demostrativos. *esta*,

estos, estas, esto, para abreviar la distancia entre Emisor – mensaje - destinatador, lo que produce la función fática en el proceso comunicativo.

En la construcción del poema se detecta el uso del pleonasma al inicio; éste cumple un doble propósito: persuadir al lector y lograr un efecto estilístico por la adición repetitiva de significados semejantes, con lo que se consigue el énfasis y, por lo tanto, surge la función conativa. Ejemplo.

/"Estos ojos tuyos"/ /"como el color de muchos ojos"/ /"Esta sangre como la suma de muchas sangres ..."/.

En los cinco versos que clausuran este acto de creación, es notoria la función conativa, evidenciada por la marca discursiva del pronombre *tu*. Ejemplo. /"y tú en la zurcida esperanza"/ /"y tú en los mares abiertos"/. Se trata de proyectar optimismo con el ánimo de sembrar la esperanza, a pesar de las injusticias. El sueño panameño es proyección del sueño americano, en el mensaje está implícita nuestra vocación de servicio, resultado de la condición transitista.

Antigua y yugular, integrada por dos estrofas, el soporte poético lo constituyen los tropos, que exigen una lectura prospectiva y retrospectiva que parta del referente, porque se produce la ruptura del plano semántico.

Entre los versos *"Bajo una luz" / "Enemiga de la propia luz"* aflora una paradoja que altera el sentido lógico de la expresión, su exégesis necesita de otros datos y reclama una mayor reflexión.

Fijamos la atención en el pasado, presente y futuro histórico para concluir que la luz, sinónimo de esperanza, es enemiga de ella misma, por sus efectos.

Traducida esta conclusión cuasi-poética, al nivel referencial, afirmamos que la posición geográfica representa una esperanza de desarrollo económico y prosperidad, pero ella, contradictoriamente, se ha tornado en desilusión, porque esa circunstancia ha menoscabado nuestra real independencia.

Al final, la relación sintagmática y paradigmática en los últimos versos de la segunda estrofa nos facilita la decodificación del mensaje, porque a partir de ellas descubrimos dos concepciones acerca de la patria. en la relación paradigmática germina un antítesis por oposición semántica entre *vaivén/ blanda - tosquedad/ blanda* y en la relación sintagmática afloran las características del patriota por la contigüidad de *vaivén y tosquedad*.

En la relación paradigmática oscilan los sentimientos del foráneo y del panameño con respecto a la patria y en la relación sintagmática brotan las características de los

patriotas desde la óptica de los invasores. **aspereza, rudeza, inconstancia, ignorancia,** son sólo algunas de las cualidades despectivas con las que nos nombran.

En la estructuración de un mundo recreado como éste, la función metalingüística es importante, porque es preciso dotar de significado a los signos para realizar la exégesis.

Aunque hayan lexemas como **blanda, luz, tosquedad** que literalmente tienen un significado, sufrirán una desviación semántica, establecerán relaciones significativas nuevas producto de la asociación de la realidad con el mundo del autor.

La subjetividad, consecuencia de esta asociación, refleja una actitud personal por lo que el receptor percibirá la ideología del destinatario, con respecto al dominio político y económico que ejerce el gobierno de los Estados Unidos.

Desde que supieron que allí estabas, construye su poética desde el referente de la conquista.

El adverbio *desde* que se encuentra en el encabezamiento del primer verso, es indicador de un tiempo remoto, como también lo es la existencia del Istmo.

Desde el inicio, aparece el pronombre personal *ti*, luego el pronombre *tú*, el adjetivo posesivo *tu*, la variante pronominal *te*, y comienza la última estrofa con el

pronombre *tú*. Esta situación se traduce en una marcada referencia a un tú que está orientado en forma indirecta hacia el destinatador.

La función fática está elaborada por frases como /"sobre ti"/, "tú nos dirás"/, "tu primera lluvia"/, "tus canciones"/, /"te atreviste"/ que tienen como propósito mantener al destinatador en contacto con el sujeto lírico y lo expresado.

La función emotiva dirigida al receptor, es sugestiva, parte del extra-texto y obtiene a cabalidad esta función. Sin embargo, algunos signos como: *soledad*, *sanguinolentos* y *turbiedad*, sugieren nostalgia.

La Patria, finalmente a través de la catarsis, logra la purificación con el paso de los años.

Este hecho produce un efecto de compasión en el receptor, porque a pesar de las situaciones adversas, la patria, siempre está dispuesta y vigilante con sus hijos.

Silbato de locomotoras y humo: Desde el punto de vista semántico los vocablos: *aglomeración*, *corpulenta*, *esquizofrénica*, *inútiles*, *taladrando*, *truncos*, *sueños*, *efímeros* nos conducen al descubrimiento del mensaje poético.

En forma sucinta, la construcción del Canal produjo un efecto negativo, la correspondencia entre significado y significante es notoria.

La poeticidad resulta de la disposición de las palabras, por una parte en el nivel sintagmático –“*aglomeración corpulenta y esquizofrénica*”, “*adioses truncos*”, “*sueños efimeros*”, “*andamios inútiles*”, “*noches desproporcionadas*”, aquí empleo de la adjetivación nos induce al conocimiento de las cualidades que conforman el mundo de la obra. En el nivel paradigmático: **humo, corpulenta, esquizofrénica, desproporcionadas, efimeras**, revelan el caos que produjo la construcción de la ruta interoceánica.

La adjetivación pinta este panorama, no obstante, la descripción se subordina a lo connotativo, porque dentro de él operan figuras como la prosopopeya: “*clavos de acero taladrando la alegría*”, hipérbole: “*Pasajeros sin nombres sudando aceite*”.

La función poética, parte de la función referencial tácita. En los tres últimos versos la función conativa se justifica porque logra mantener con vida a la Patria, como testigo, con una actitud reflexiva.

Durante mil días no pudiste dormir. Este poema parte de un referente: La Guerra de Los Mil Días. La patria continúa personificada, se le atribuyen actitudes y comportamientos humanos.

La función emotiva, conativa y poética tejen el mensaje poético. El efecto emotivo se produce por el dolor de la guerra, los sufrimientos que ésta ocasiona, mientras que la conativa se funda en la postura del hablante cuando se dirige a la mujer "a la campesina", situación que indirectamente influye en el modo de pensar de los receptores.

La función poética entreje con una aparente descripción, las figuras que la conforman son, en primer lugar, la personificación, luego la metáfora.

Todo el discurso poético está conformado por sintagmas breves que dan la impresión de estar ante cláusulas con un estilo cortado.

¿Te acuerdas de aquel que fusilaron? Desde el inicio del poema, la función conativa se percibe. El hablante lírico proyecta su emotividad en el receptor, su propósito es mantener la mitificación de Victoriano Lorenzo, que en la actualidad es objeto de opiniones encontradas con respecto a su actuación como jefe de guerrillas durante la Guerra de los Mil Días.

Lo cierto es que, Orestes Nieto consigue el efecto propuesto: el destinatario experimenta la sensación de estar ante la presencia de una imagen de Cristo Crucificado, un ser que fue asesinado injustamente, aseveración que se sustenta cuando dice "*semejante crimen*".

Al finalizar el poema, llama nuevamente la atención del lector, para dejar en éste no sólo la vigencia de un personaje histórico, sino también resaltar que él murió por nosotros. La función conativa fluye en este mensaje.

En madre cuestionada impunemente. El discurso literario florece por una enumeración simple. Sus términos se suceden en relación asindética, porque entre los miembros que se enumeran no existen nexos, semánticamente prevalece una relación unívoca, puesto que los elementos de la enumeración pueden ubicarse dentro de un mismo campo léxico. Signos como **agujereada, detonaron, desmontaron, irrumpieron, inundaron, irritaron** pueden ubicarse dentro del campo semántico **herida**.

Al decodificar el mensaje, éste sería denotativamente: la patria explotada inmisericordemente

La función emotiva se traslada del hablante al destinatador, el sufrimiento de la patria es múltiple. A través de la función expresiva se transmite un código ideológico la denuncia del colonialismo norteamericano

Arrasada la calificación de esta circunstancia, sugiere una condición interminable – incommensurable -. Pero la fortaleza, la generosidad, la resistencia ante el dolor la convierten en incólume. Del plano asociativo o paradigmático emerge esta conclusión. *Estoica, caparazón, madera, resistes* tienen rasgos semánticos comunes con fortaleza.

La función metalingüística cobra importancia, porque el destinatador atribuye ciertas connotaciones a los significantes, de acuerdo con el contexto en que se encuentran.

La función referencial, aunque subyace es importante, ya que facilita dotar de significados precisos a las palabras.

Los cinco primeros versos se caracterizan por la nostalgia y la melancolía y los seis últimos, por el ímpetu y la resistencia ante las adversidades.

Comprimidos El destinatador lo envuelve en una atmósfera emotiva, de impotencia ante la realidad sufrida por el pueblo panameño.

La función referencial es la matriz principal y mediata, trata de un tema colectivo y toma en cuenta las circunstancias históricas de esa humanidad sufriente que lucha contra el alza de los alquileres y las malas condiciones higiénicas de las viviendas. La arquitectura poética crea un efecto de amontonamiento por las estructuras versales, generalmente incurre en encabalgamiento como es el caso /"inmundos"/ /"tritutados en las barracas"/ /"inquilinos"/ /"exhaustos"/, /"... con el bochorno"/ /"de los que te invadieron" // "con ritmos marciales"/

La enumeración de los adjetivos, cada uno como verso diferente, sin embargo, le confiere claridad al mensaje en el plano semántico e ideológico

La idea fundamental es denunciar los atropellos de que fueron y son víctimas las clases más necesitadas de nuestro país y cómo los gobiernos acuden a una nación poderosa sin importarles la violación de la soberanía, para acallar la voz del pueblo y favorecer el poder económico

La función emotiva es experimentada por medio de diferentes gradaciones **vergüenza** por tener gobiernos no para el pueblo, sino para defender intereses de la élite económica, **bochorno** por sentirnos invadidos a solicitud de un panameño, el Presidente de turno, **dolor** por las víctimas que reclaman justicia; **impotencia**, porque la historia –

que no es publicada por los vencidos, ni los humildes – deja tras el olvido a los verdaderos héroes de la Patria.

En Europa se moría, Europa libraba la lucha contra la amenaza Nazi, mientras que en Panamá también repercutía esta situación. Los norteamericanos enajenaron parte de nuestro territorio con el propósito de construir sitios de defensa para la protección del Canal: Las Bases Militares Después de terminada la segunda Guerra Mundial, desearon perpetuarse en alguna de ellas, situación que provocó el descontento por parte de los panameños. Este referente es el cimiento poético que se compacta por la acumulación de expresiones que indican circunstancia. Estas expresiones guardan entre sí una relación unívoca, porque tienen algunos rasgos sinonímicos en común.

La función emotiva y conativa se entrecruzan. La primera a partir del código ideológico, porque produce indignación en el receptor; la otra nace precisamente de la realidad imaginada, equivalente a un episodio de la vida republicana.

Te odiaron tantas veces. Es una experiencia emotiva, basada en la realidad concreta. El mundo poético se construye a partir del paralelismo sinonímico que opera en los seis primeros versos. Sin embargo, se observa cierto grado de relajación sémica, porque dentro del paralelismo, existe la metáfora sensibilizadora, en la que lo no humano

se humaniza. En esa relajación semántica ocurre una gradación ascendente, que conduce a la idea de calvario, el sufrimiento (dolor) del pueblo. El efecto de esta figura es el reforzamiento del significado, para promover la reflexión en el lector, se evidencia así la función conativa.

Al culminar el texto, se presenta la imagen visual (el mar, los atardeceres, las heridas de los pies) que conforman una descripción de donde surge la imagen visionaria que responde a los sentimientos y perspectivas del yo lírico, a la función expresiva del acto comunicativo.

Enero. Compuesta por tres estrofas, se inicia con una metonimia. "Enero"/ "Fue una lágrima"/ en la que los semas Enero y la lágrima pertenecen a una misma realidad referencial: los sucesos del 9 de Enero. La función emotiva se capta ante la presencia de los significantes. "*lágrima*", "*descomunal*", "*manía*", "*amarte*" que dentro del contexto poético desbordan un inconmensurable caudal de emotividad; puesto que, para los verdaderos panameños esta fecha aún tiene vigencia, a la sombra del recuerdo de los mártires se gestaron nuevas negociaciones con los Estados Unidos.

Los hechos demostrarán a las futuras generaciones si valió o no la pena ofrendar la vida por la liberación de la Patria y a ellos les tocará juzgar la actuación de quienes fueron escogidos por el destino para cristalizar el anhelo del pueblo panameño.

La función conativa se descubre por la presencia del pronombre de segunda persona *tú*; él yo lírico destaca el papel de la juventud que se enfrentó a uno de los ejércitos más poderosos de la tierra, cansados de tanto abuso y humillación.

Allí donde el mundo se analiza por medio de la figura retórica denominada énfasis, su intencionalidad es obligar al receptor a efectuar un trabajo interpretativo, supuesto que la intención es expresar una idea con el propósito de que el receptor entienda otra. Establecer una relación existente entre algo que se dice y algo que no se dice, pero que es evocado. En este caso, la alusión histórica. El Canal de Panamá y su función transitista. En la comunicación del mensaje, prevalece la función poética, aunque hay que descender hasta lo referencial para descifrar la intención del destinador.

En Este hombre se emplea la anaforización como procedimiento para lograr el énfasis en el verso; además permite propagar una línea de significación, como hilo conductor a través del cual se hilvanan todas las estrofas. "*Este hombre*", el cual representa a Jesucristo.

La función conativa se consuma por la referencia directa a un *tú*, es una llamada al receptor para influir en su estado de ánimo, para que comprenda que no está solo.

Ocorre. combina diferentes historias por yuxtaposición. primero ocurre la desmantelación, en segundo lugar propone acabar con la tristeza y las fechas que recuerdan algún incidente doloroso como consecuencia de la presencia norteamericana que aún persiste en la colectividad panameña, pero ocurrirá también la esperanza de la liberación que evoca el mito de Dédalo e Icaro, la lucha tenaz para alcanzar la libertad.

El uso reiterativo del pronombre *tú* constituye una apelación a la Patria humanizada, por lo que aflora la función conativa.

CUARTO CAPÍTULO

APROXIMACIÓN AL ANÁLISIS ESTILÍSTICO DE LAS OBRAS CITADAS

1 EL CÓDIGO ESTÉTICO EN LA OBRA PANAMÁ DEFENDIDA.

Aquello que el poeta nombra implica la noción de un bien trascendental; la actividad poética tiene por objeto, esencialmente, el lenguaje cualquiera que sean sus creencias y convicciones, éste designa a las palabras más que a la realidad que éstas representan. En poesía, el sentido es inseparable de la palabra. él está dentro del poema. no en lo que dicen las palabras, sino en aquello que se dicen entre ellas: "*dolorosa leyenda*", "*futuro cercano*", "*Panamá soberana*"

De esa forma particular, de ese enlace entre palabras, de ese sentido poético, de esa forma de producir la belleza, cada escritor genera y adquiere su propio código estético.

El poeta habla del heroísmo. "*Vive el cholo Victoriano*", del horror de la muerte: /"mano difunta extendida"/, de la blancura de la paz: /"Purísima concepción/ del amor sublimizado", de la naturaleza. /"Si la montaña define/ su nombre rendido al sol", del amor a la Patria. /"Panamá te traje cuando/ contar quise mis amores". El autor imprime en cada tema el sello personal de su creación: la singularidad de su estilo.

Constituye su arte y plasma de forma estética, lo que le dicta su teatro espiritual, interioriza el lenguaje y hace brotar de su pluma verdaderas ideas que toman forma ya que con o sin su voluntad, dejan conocer la visión del mundo.

Al producir un texto literario se utilizan los medios que tiene un idioma concreto a su disposición para hacerse expresivo y subjetivo, para connotar, además de denotar.

Se superponen, pues, en toda realidad distintas informaciones que afectan a la perspectiva, situación, estado de ánimo tanto del productor del texto como de su lector. Es el poder sugestivo de las palabras lo que nos conduce a la visión exacta del mundo que posee el creador; él las combina de manera armónica para individualizar, el estilo de su obra.

En efecto, la creación poética resulta de la combinación de diversos códigos estilísticos, temáticos o ideológicos.

El código estilístico, a su vez, lo conforman otros, como el retórico, rítmico, melódico y métrico. Esta agrupación de códigos que configuran la creación poética, sitúan al escritor dentro de un género y una generación.

La Dra. Isabel Barragán de Turner, al referirse a la poética de Franco expresa
 " . se puede catalogar como de transición,
 que se despega de la última generación de
 Vanguardia y que, al mismo tiempo, es
 precursor de las formas e ideales estéticos
 de su generación..." (45)

⁽⁴⁵⁾ BARRAGÁN DE TURNER, Isabel Homenaje a la generación del 58. En folleto de la asignatura Literatura panameña de la república. Material fotocopiado, (Panamá) Universidad de Panamá Facultad de Humanidades Escuela de Maestría en Literatura Hispanoamericana 1996

Su lenguaje se distingue por el uso de formas métricas clásicas y tradicionales, con una orientación de carácter estético realista, naturalista y formalista, muchas veces con una postura crítica e inconformista frente a la realidad.

"Su verso no sabe de mansedumbre,
sino del fragor del combate, ya por
herencia recibida, ya por propia experiencia". ⁽⁴⁶⁾

Sus versos también se caracterizan por una actitud ética. /"Son sus muelles de lastimados/ adioses los limosneros"; /"Mi país es como un niño, a quién le duele el corazón/ su piel húmeda de marinas embarcaciones/ cada vez va desgajándose y cayendo en un Canal".

1.1 ELEMENTOS ESENCIALES FORMALES: LA

VERSIFICACIÓN: La poesía franquista de corte tradicional se apega a los elementos formales que constituyen los clásicos en la versificación española. metro, ritmo y rima.

Para ejemplificar. Patria de dolor y llanto, Como las furias del mar que responden a los esquemas rítmicos y métricos – versos octosílabos – propios de éste tipo de estrofas.

⁽⁴⁶⁾ ISAZA CALDERÓN, Baltasar "José Franco y su valor representativo, en Franco, Jose Panamá defendida XX ma ed , Panamá Universidad de Panamá, Editorial universitaria, 1989 P 275

a	A/go/ni/cen/tem/po/ra/les/	8
b	o/ca/sos/de/las/tor/men/tas/	8
b	lám/pa/ras/de/las/a/fren/tas	8
a	des/ho/jen/los/ven/da/va/les	8
a	sig/nos/de/pa/vor/y/ma/les	8
c	bus/quen/nun/ca/tu/que/bran/to	8
c	de/mi/pe/cho/me/le/van/to	8
d	pa/ra/mi/vi/da o/fren/dar/te	8
d	Li/bre/Pa/na/má he/de/ver/te	8
c	Pa/tria/de/do/or/y/lan/to	8 ⁽⁴⁷⁾

Esta composición de rima consonante, en la que se consigue el ritmo mediante el uso de las sinalefas en los versos octavo y noveno, es una décima de pie forzado en la que de forma conativa está presente una línea de poesía combativa que tiene como característica los ideales nacionalistas e historicistas.

En otra de las composiciones Idea, relámpago ardiente, se logra la medida de los versos con el uso del acento final, que para el caso es agudo, por lo que agrega una sílaba más.

Pue/de el/cuer/do/vol/ver	7+1=8
del/le/ja/no/ven/ta/nal	7+1=8
Pue/de/la/no/che/in/ver/nal	7+1=8
ba/jo el/sue/ño/fe/ne/cer	7+1=8
La pe/sa/dum/bre/ca/er	7+1=8 ⁽⁴⁸⁾

⁽⁴⁷⁾ FRANCO, José Panamá defendida XX ma. ed., Panamá. Universidad de Panamá, Editorial Unversitaria, 1987 P 40

⁽⁴⁸⁾ Ibid. P. 42.

La rima colabora en la expresión de un cierto significado sólo mediatamente y esto, puede evidenciar la valoración de algunos vocablos en el texto, empleados en versos comprometidos que describen a la Patria y aluden a sus difíciles problemas. De hecho, encontramos versos en toda la creación poética, cuya rima se consigue entre términos como. **calvario - condena, destierra - encierra, arrumbada - humillada - derrotada, encadena - condena**, al igual que expresiones consonánticas de extremos antitéticos como. **morir - vivir - resistir, rodar - saludar, dolor - amor**

Dada la importancia del ritmo en este tipo de poesía, la configuración melódica se traduce en la oposición de sílabas métricas fuertes y débiles a criterio del escritor.

"A tu lado
golpea
mi Patria
que es un delgado
beso de amor
en el océano" ⁽⁴⁹⁾

Nada impide que se efectúe un cambio en la persistencia del ritmo sobre todo en poemas de variadas estructuras métricas.

⁽⁴⁹⁾ FRANCO, José *Ob. Cit.* P 96

Los elementos fundamentales de la constitución poética, ritmo y metro, son considerados como recursos estilísticos, que siendo susceptibles de demarcación y existencia autónoma surgen asociados

2. RELACIÓN ENTRE SIMBOLISMO FONÉTICO: La relación sonido-sentido se ve afectada por las infracciones a las reglas de desviación morfofonéticas o figuras de dicción. En el panorama de la poesía que se analiza es común el uso de epítetos. "*sagrado axioma*", "*áspero camino*", "*sutil aroma*", "*plácidos recodos*", "*agridulce espina*", he aquí una forma de presentar la subjetividad del poeta en contraste con su mundo exterior.

En ocasiones, se percibe la repetición de rasgos fónicos iguales o muy semejantes acústicamente.

" Estar vencido es morir
 genuflexo a la conciencia.
Morir es inteligencia
 para aprender a vivir
vive el hombre al resistir
 la tristeza en su rodar
vive para saludar
 la altura bajo el dolor
vida es hallazgo de amor
 como las furias del mar" ⁽⁵⁰⁾

La aliteración recurrente provoca un efecto simbólico y con su retórica logra

⁽⁵⁰⁾ FRANCO, José *Ob. Cit* P 42

cierto estado o toma de conciencia en el receptor. **¿Cómo y para qué vivir? ¿Cómo vive el panameño? ¿A qué aspira?**

La forma anafórica con que se evoca a la Patria que se fue, su notable valor histórico y especialmente su alusión al papel transitista del país se aprecia en.

Hoy la muerte ha sido el pago
de aquellas tristes regiones
de aquellas dulces canciones
que son para hoy perdidas
que ayer murieron heridas
que son ya evocaciones. ⁽⁵¹⁾

3. DESCRIPCIÓN DEL FUNCIONAMIENTO RETÓRICO DE LAS FIGURAS DEL POEMARIO: CONEXIÓN ENTRE LAS FIGURAS:

La relación figura – lenguaje es clasificable en isotopías de expresión, ya tratadas anteriormente. Isotopías como, por ejemplo, la antítesis, se caracterizan por un anunciado aparentemente absurdo. *"Entre la luz y la sombra", "aquí la infancia es la muerte", "alegre y desventurada"*.

Al producirse la decodificación del mensaje poético, se exteriorizan las ideas, el conocimiento de la época y la sociedad. Los enunciados isotópicos pueden resultar

⁽⁵¹⁾ FRANCO, José *Ob Cit.* P 83

alotópicos de acuerdo con las circunstancias en que se produce el acto sémico e independiente del acto per se.

Pero esta situación no ocurre en los ejemplos anteriores, estas figuras refuerzan en la expresión el arraigado nacionalismo con que *"El Poeta del Pueblo"* escribe. da rienda suelta a sus inquietudes históricas, muestra su solidaridad y preocupación permanente por el destino sociocultural del Istmo. En otro aspecto, todo recurso empleado nos lleva hacia un mismo eje temático: *"Panamá, país de tránsito, en la búsqueda de la consolidación nacional"*.

Otro de los textos, aún cuando no está en verso presenta en sus párrafos una antítesis total. Es notoria la contraposición entre lo permanente, pero a la vez adverso: *"He aquí el Panamá permanente donde se refugia la nacionalidad en las adversidades"*.

En el análisis estilístico, por la conjugación de recursos de estilo y significación, surge la necesidad de analizar cómo éste toma en el discurso poético una denuncia de carácter generalizadora o una descripción de lo cotidiano, pero adornada con formas metafóricas: ya una personificación, como en el siguiente fragmento de Felipillo.

"No pudo el desgarramiento
de la carne atormentada
morir en la puñalada
lastimada del lamento" (52)

⁽⁵²⁾ FRANCO, José *Ob. Cit.* P 122

De acuerdo con la lógica de la expresión, cada uno de los versos en conjunto origina una progresión descendente de las ideas, de manera que describe el suceso del héroe, para luego manifestar la causa que la provocó. Esta figura que afecta a la lógica de la expresión se le conoce con el nombre de gradación.

Al final del poema Felipillo se detecta una hipérbole. /"Porque la tierra fecunda"/ /"arde de soberanía"/ - El verso subrayado corresponde a la hipérbole-. Anterior a ésta, se observa una adjetivación que transmite al receptor la idea de la fertilidad de nuestros suelos.

Metáfora, prosopopeya, gradación guardan singular importancia en el desarrollo del mundo percibido por el poeta.

Ya en una topografía.

"Nuestra Bahía de Panamá es custodio de
la riqueza marina que tiene los vientos del Pacífico.
Al golpear sobre la Rampa, que es puente
entre la ciudad y el mar, se proyectan los conceptos
más hermosos" ⁽⁵³⁾

⁽⁵³⁾ FRANCO, José. *Ob. Cit.* P. 125.

Topografía que se desarrolla a partir de la acumulación de expresiones, las cuales guardan entre sí una relación unívoca, porque tienen matices de significación similar.

Ya en una cronografía.

"Estamos hoy
sobre
el mismo desdén
de nuestros recogimientos,
en la gloria de la palabra,
como una fortaleza
de muros
que empañan
el tiempo" ⁽⁵⁴⁾

Que resulta una estructura discursiva, porque el mensaje poético se subordina totalmente a la necesidad de expresión subjetiva.

El hecho de haber consignado aquí la enumeración de ciertos recursos estilísticos utilizados por el autor, no reduce nuestra apreciación a un análisis superficial de figuras, sino que concreta el manejo atinado, como recursos motivadores de la matriz temática. nacionalismo - transitoriedad.

En la creación literaria de Franco discurren concepciones patrióticas lanzadas como un canto exaltado y jubiloso, los siguientes versos sustentan nuestra opinión:

⁽⁵⁴⁾ FRANCO, José *Ob. Cit* P 106

"Escribo la crónica
de mi tiempo.
Como los hombres
hablo.
No soy el poeta
de un Partido
soy el Poeta
de mi Patria" ⁽⁵⁵⁾

Frente al compromiso de este trabajo investigativo, cualquier intento de análisis resulta por lo demás superficial para el panorama poético de quien tiene en la literatura panameña una significación especialísima, creada principalmente por la repercusión extra-nacional de su obra.

⁽⁵⁵⁾ FRANCO, José *Ob. Cit.* P 100

4.2 EL CÓDIGO ESTÉTICO: EN LA OBRA PANAMÁ EN LA

MEMORIA DE LOS MARES: La idea de que en la lengua literaria la palabra es sentida como palabra y no como simple sustituto del objeto nombrado, ni como explosión de emoción continúa vigente: pues la misma constituye sus secuencias, sus cadenas, procurando equivalencias con términos ya emitidos, reiterando lo dado, repitiendo en la cadena rasgos fónicos, morfológicos, sintácticos, semánticos.

En la lengua literaria, los poetas, le dan otro significado al mundo y a las palabras expresando la realidad de manera diferente. Ellos manifiestan sus sentimientos, narran situaciones y entregan modos de ver, de sentir, y de apreciar el mundo de una forma novedosa. Son los sujetos de un acto creador cuya consumación exige la contribución de cualidades de ejecución específicamente técnico – literarias. Con ellas logran construir su lenguaje y crear lo que se denomina su propio estilo, incluyendo las diversas ópticas desde las que se procurará lograr la belleza a través de reglas o preceptos teóricos fundamentales para el acto de escribir, es decir, el empleo de un código estético, conformado por elementos de carácter estilístico y valorables.

Tratar de descubrir los alcances sobrepuestos a la información y las resonancias provocadas por el lenguaje connotativo a nivel de colectividad, es lo que nos ocupará en el siguiente apartado.

4.2.1 ELEMENTOS ESENCIALES FORMALES: LA VERSIFICACIÓN.

Hoy, las características diferenciales de la poesía no se definen en términos exclusivamente externo-formales, sino que se concentran en las cualidades expresivas con atención relevante en las representaciones simbólicas o metafóricas y en el valor de los recursos derivados del aprovechamiento del significante

En este estrato se incluyen recursos expresivos de naturaleza esencialmente melódica, tales como. la rima, y los componentes formales que, comulgando con la misma naturaleza, se relacionan con la estructura frástica del texto: el metro, el ritmo o la organización sintáctica, sobre todo cuando en ésta se encuentran implicadas figuras como: el polisíndeton, el hipérbaton, la inversión, la elipsis, portadoras de las significaciones que llegan a revelar toda la obra.

En este orden de ideas, Panamá en la memoria de los mares, estructuralmente se aparta de la versificación regular-tradicional de sílabas contadas y acentos en lugares fijos, y que la mayoría de sus poemas están escritos con versos libres de planificada estructura, prototipos de la versificación contemporánea.

En lugar del ritmo musical externo, se busca un ritmo interior que brota de la sucesión de las ideas y la escala del sentimiento. Asimismo, hay la tendencia a presentar una oración en cada verso, lo que determina la irregularidad de su medida.

Sus poemas contienen una fuerza renovadora, una sed de libertad, de rebeldía métrica en la búsqueda incansable de su auténtica expresión.

Subsiste la rebelión contra toda disciplina preceptiva y hace de cada palabra un verso.

“Enero
fue una lágrima
pero sobre todo fue una descomunal manía
de amarte”⁽⁵⁶⁾

“Comprimidos
rotos por las narices
inmundos
tritutados en las barracas
inquinados
exhaustos...”⁽⁵⁷⁾

⁽⁵⁶⁾ NIETO, Manuel Orestes Panamá en la memoria de los mares. Panamá (Panamá) Editorial Mariano Arosemena 1984 P 27

⁽⁵⁷⁾ Ibid P 24

4.2.2 RELACIÓN ENTRE SIMBOLISMO FONÉTICO: Nos compete ahora el establecimiento de conexiones entre los elementos fundamentales en la constitución del discurso poético su lectura estilística, su valoración crítica, su demarcación y existencia en atención a la importancia que tienen para determinar la visión de Panamá, reflejada en los sentidos centrales del análisis de cada uno de los poemas de la ya citada obra

El versolibrismo, predominante en éstos, prueba que ritmo y metro, aunque muchas veces estrechamente relacionados, no se confunden. Se entiende como un mero rechazo de ceñir la expresión del sentido poético a la rigidez de esquemas métricos definidos, y se adopta como una facultad técnico - formal, que ante todo permite la plena adecuación de: aliteraciones, rima, ritmo y de metro a los estados de espíritu que pretende el contexto literario

Según Orestes Nieto, cuando se escribe un libro hay que planificarlo de punta a punta antes de plasmar la primera letra.

La fluctuación metro - rítmica, que se presenta, fluye de la necesidad de completar el significado

"Es/te hom/bre	3
1/dén/ti/co a/ sí/ mis/mo/	7
1/rre/pe/ti/ble/	5
y/ ca/mi/nan/te/co/mo/ tú".	8+1= 9 ⁽⁵⁸⁾

En el ejemplo transcrito nótese la diversidad de medida en los versos; la ausencia de rima y los distintos acentos rítmicos; sin embargo, la configuración gráfica, permite la interpretación del mensaje; el segundo verso complementa con un calificativo del sustantivo con que termina el primero. Los componentes estructurales del texto literario mantienen la armonía, lo que desde luego nos remite a la idea de que entre ellos es posible detectar su interdependencia; hay coherencia.

La existencia de figuras fónicas como la aliteración para conseguir un efecto simbólico o motivación del contenido desde la expresión, puede observarse en el poema titulado Desde que supieron que allí estabas.

Cuando en su texto dice:

“Allí donde el mundo
no deja de pasar
justo allí donde se cruzan
todos los pasos,
exactamente allí donde el hombre
ha estado más cerca del hombre .” ⁽⁵⁹⁾

⁽⁵⁸⁾ NIETO, Manuel Orestes *Ob Cit* P 29

⁽⁵⁹⁾ *Ibid* P 28

Por su parte en el poema. Tú le viste llegar y partir la aliteración confirma la angustia y el dolor de patria herida

"Madre cuestionada impunemente
Herida en el costado
agujereada en las caderas". ⁽⁶⁰⁾

Un fonema es repetido en tres palabras consecutivas, con una cierta intensidad, lo que ayuda a lograr el ritmo en la estrofa.

El poeta, en cuanto a la relación entre los simbolismos fonéticos, en el caso del ritmo y el metro, combina éste último de forma tal que pueda conseguir el ritmo de los poemas

Así utiliza combinaciones estróficas dísticos con quintetos de ritmo binario, característico en el estilo de su poesía versolibrista - anisosilabista; pues, la adopción del verso libre permite una doble elaboración gráfica en el contexto del mismo poema

Te odiaron tantas veces
 como creciste.

Te profesaron doblar a tu antojo
 tantas veces como supiste perdonarles

Sin embargo
 el mar siguió a tu lado
 cerrando las heridas de tus pies

⁽⁶⁰⁾ NIETO, Manuel Orestes *Ob Cit* P 22

acompañándote en los atardeceres
y contando los días de la espera” ⁽⁶¹⁾

El análisis de un poema referente al simbolismo fonético, aun cuando se tengan en cuenta la rima, la aliteración, el ritmo y el metro, por el aprovechamiento estilístico del significante, no impide que sea posible y pertinente detectar otras modalidades de valoración del soporte físico del significado, pero considerado como imagen visual

"La imagen visual que es posible detectar, puede, pues comenzar a delinearse inclusive desde la propia selección de los recursos estrictamente tipográficos que fijan la escritura del poema".

Habitualmente, dependiente de la adopción del versolibrismo, ya que sólo éste permite la libre construcción de versos de diferente extensión, un recurso de esta naturaleza se detecta, por ejemplo en: Comprimidos

"Comprimidos
rotos por las narices
inmundos
triturados en las barracas
inquilinos
exhaustos
acudieron a la playa
se atropellaron en las aceras
y aún huele a plasma desde aquel día
y un cascarón de sangre indeleble
avergüenza las paredes con el bochorno
de los que te invadieron
con ritmos marciales” ⁽⁶²⁾

⁽⁶¹⁾ NIETO, Manuel Orestes *Ob Cit* P 26

⁽⁶²⁾ *Ibid* P 24

La realidad, aún por estudiar en profundidad, de la relación entre simbolismo fonético en la poesía de Orestes Nieto genera sensaciones de oscuridad, pesadumbre, reflejo de un conflicto ideológico (la Patria ocupada), hay vocablos seleccionados intencionalmente que así lo demuestran **abochornado, insomne, enajenado, arrasada**, la evocación connotativa de ciertas experiencias: “Durante mil días no pudiste dormir”

De cualquier forma, en su poesía, es un hecho, la importancia que obtiene la ruptura de los esquemas métricos tradicionales para darle paso a la necesidad de completar el significado explotando consecuentemente las potencialidades expresivas del significante.

4.2.3 DESCRIPCIÓN DEL FUNCIONAMIENTO RETÓRICO DE LAS FIGURAS POÉTICAS. CONEXIÓN ENTRE LAS FIGURAS:

La lengua literaria crea constantemente nuevos sentidos y asociaciones de sentido por el procedimiento del cambio de significación que va inherente a la sustitución de una palabra por otra que se refiere a ella de un modo traslaticio o indirecto, esto es acudir al sistema lingüístico de la significación o al conocimiento del mundo para encontrar el término realmente aludido y reconstruir así la significación real de texto.

Aquellas asociaciones de sentido se expresan por medio de figuras que articulan armoniosamente el conocimiento y la capacidad de descripción que ellas poseen.

En este análisis estilístico se procura inscribir la figura abordada en un universo particular. la poesía producida por la pluma de Orestes Nieto; de hecho, nos interesan figuras como: la interrogación retórica que aparece en el poema Para tu cintura.

¿Te acuerdas de aquel que fusilaron?.

Esta es una figura de apelación con la que de manera apostrófica sugiere una alusión directa al lector, para que evoque sus conocimientos de la historia patria

Sin querer consignar un análisis taxonómico de recursos técnico - literarios citaremos, otras figuras de retórica para establecer ámbitos particulares dignos de la lectura crítica, y que permiten la valoración del signo y, por consiguiente, el significado

La riqueza connotativa de estos poemas puede ser percibida en otras figuras como en la metáfora:

"Flagelada mujer en la viudez de las inclemencias". Referida a la patria en aquella época de la Guerra de los Mil días, permite, esta figura, la personificación de la

patria, imaginar la guerra sangrienta, el estado de desesperación de sus habitantes Esa madre patria que recalca el epíteto flagelada mujer

Un estudio del estilo que concede atención al signo, pero que a su vez confiere importancia a la significación, tiene que abordar las figuras de pensamiento, en cuanto a ello crean una relación inusual entre contenidos, o bien afectan la relación entre signo y referente, entre ello la antítesis presente en los versos que dicen /"Tú les viste llegar y partir"/, /"Punto de llegada y partida"/, / "Subió y bajó velámenes"/

Siempre presente y constante el destino transitista de la nación panameña, la marca imperecedera, huella profunda dejada por la posición geográfica del Istmo, cintura de América

La intersección de significantes y significados, en la lengua poética puede llegar a crear esquema de valores culturales que generan diversas sensaciones, entonces, los poetas provocan un determinado efecto En la poesía que se analiza, es notable una misma capacidad motivadora o simbólica. Mediante el uso de sinonimia o de paralelismos sinonímicos se reitera la idea de patria utilizada, inquilinaria, dependiente de un destino transitorio

"Te quisieron doblar a su antojo
tantas veces como supistes perdonarles". ⁽⁶³⁾

"Abochornada e insomne
límitrofe y venérea
efervescente y sonora
aparente espejismo y artificio
enajenada en tus rincones
tierra de los demás
a la hora de las preguntas" ⁽⁶⁴⁾

El uso de la comparación es permisible, en estrofas como

"Estoica. y generosa
mirada de café
caparazón de langosta
horno de mediodía
madera milenaria
que todo lo resistes" ⁽⁶⁵⁾

No se puede ignorar que son estos versos un símil que transmite una concepción específica de la tierra natal, la que considera privilegiada por la naturaleza.

En ocasión se emplea la hipérbole para dar una visión planetaria de la realidad:

"y nada podrá impedir
que el ruido de los demolidos caserones
se escuche del otro lado del mundo" ⁽⁶⁶⁾

⁽⁶³⁾ NIETO, Manuel Orestes *Ob Cit* P 26

⁽⁶⁴⁾ *Ibid* P 25

⁽⁶⁵⁾ *Ibid* P 23

⁽⁶⁶⁾ *Ibid* P 30

El análisis realizado revela el talento artístico de Nieto, para transfigurar el referente histórico en sustancia poética.

CONCLUSIONES

- 1 En la lengua literaria, los poetas le dan otro significado al mundo y a las palabras, expresan la realidad de manera diferente.
- 2 Los escritores que estudiamos crean un mundo imaginario, a partir de un referente histórico Panamá país de tránsito
- 3 En la labor exegética descubrimos que existen diversos códigos: estético, temáticos e ideológicos
4. Los creadores manifiestan los sentimientos, situaciones y modos de ver, de sentir y de apreciar el mundo de una forma particular, lo que se denomina su propio estilo
- 5 A partir del mensaje poético, analizado de acuerdo con el paradigma jakobsoniano de la comunicación, se entrelazan las funciones del acto comunicativo en el que prevalece la poética sobre las demás
6. Según el esquema generacional, establecido por los tratadistas (Ortega, Goic, William y otros), José Franco pertenece a la primera generación de postvanguardia y Manuel Orestes Nieto a la tercera.

- 7 Entre ellos se observan diferencias en cuanto a la temática y a las fórmulas estéticas.
8. De acuerdo con el análisis del mensaje poético en las obras citadas, los poemas de José Franco contienen el uso de formas métricas clásicas y tradicionales, muchas veces asume una actitud eminentemente ética y otras, crítica y combativa frente a la realidad, mientras que la producción de Manuel Orestes Nieto contiene una fuerza innovadora, una sed de libertad, de rebeldía métrica en la búsqueda de la auténtica expresión.
- 9 Con respecto al código temático e ideológico ambos poetas coinciden el mundo real es recreado artísticamente para denunciar las consecuencias negativas derivadas del transismo, pero sus versos transmiten la esperanza de la liberación La Patria insobornable como Franco bautizó originalmente su poema Panamá defendida, además de ser poético es profético; doce años después ocurren los sucesos del 9 de Enero, porque el hombre tiene consigo el deseo de libertad y lucha por alcanzarla con denuedo
- 10 La lectura exegética produjo momentos de inefable gozo y a la vez dolor por las denuncias formuladas, aunque aguardamos la esperanza de la liberación, igual que nuestros visionarios poéticos.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS

- Barragán de Turner, Isabel La postvanguardia. Guía de Estudio Panamá (Panamá) Universidad de Panamá, Facultad de Humanidades, Programa de Maestría en Literatura Hispanoamericana 1996. Cátedra Literatura Panameña de la República

- Bavaresco de Prieto, Aura M. Manual para la elaboración de tesis, monografías e informes. 5ta. ed.; Illionis (Estados Unidos). Editorial Scott, Foresman and Company, 1988 308 pp.

- Castillero, Ernesto J Historia de Panamá 11ma ed , Panamá (Panamá) SIE, 1995. 498 pp

- Castro García, Oscar y Posada Giraldo, Consuelo. Manual de teoría literaria Antioquia (Colombia): Universidad de Antioquia, Editorial Universidad de antioquia, 1994. 214 pp

- Collazos, Oscar y otros. Literatura en La Revolución y Revolución en La Literatura 2 da. ed., México. Editorial Siglo XXI, 1971 118 pp.

- Correa, Pedro Revelaciones. Panamá (Panamá). Editorial Mariano Arosemena, INAC, 1985 105 pp

- Cuatro pobladores del espacio poético hispanoamericano. Guía de Estudio. Panamá (Panamá), Universidad de Panamá, Facultad de Humanidades, Programa de Maestría en Literatura Hispanoamericana 1995 Cátedra: La Poesía Hispanoamericana Moderna . Módulo No 3

- Franco, José. Panamá defendida XX ma. ed.; Panamá (Panamá). Universidad de Panamá, Editorial EUPAN, 1959 275 pp

- Fernández, Sansoles Didáctica de la gramática. Madrid (España): Ediciones Anaya, 1983 234 pp.

- Fuentes, Carlos. El Espejo enterrado 2da. ed., México: Fondo de Cultura Económica, 1994. 440 pp

- Lapesa, Rafael. Introducción a los estudios literarios 3era. ed., Madrid (España)
Editorial Gredos, 1982 195 pp

- Laurousse, Planeta S A., editor. Análisis y comentarios de textos Barcelona
(España) Edición Eladio Pascual y Regino Echave Díaz, 1994 313 pp

- Lázaro Carreter, Fernando y Tusón, Vicente Literatura. Barcelona (España)
Ediciones Anaya S.A , 1977 407 pp

- Levin, Samuel. Estructuras lingüísticas en la poesía 6ta. ed., Madrid (España)
Editorial Cátedra, 1974. 195 pp

- Marín, Francisco Marcos Aproximación a la gramática española. 2 ed., Madrid
(España): Editorial Cincel, 1976. 343 pp

- Miró, Rodrigo. El ensayo en Panamá. 16 vols , Panamá (Panamá) Impresora de
La Nación – INAC, 1981, Vol 7 503 pp

Itinerario de la poesía panameña. Panamá (Panamá) Editorial

Librería Cultural, 1960. 432 pp

La literatura panameña. Reimpresión. Panamá (Panamá)

Ediciones Librería Cultural Panameña, 1980 336 pp

- Nieto, Manuel Orestes. Dar la cara. La Habana (Cuba) Ediciones Premio Casa de Las Américas, 1975 116 pp

Panamá en la memoria de los mares Panamá (Panamá)

Editorial INAC, 1983 30 pp

- Ortega y Gasset, José. La deshumanización del arte y otros ensayos de estética. 2da ed , Madrid (España): Alianza Editorial, 1983 234 pp.
- Paz, Octavio Poesía en movimiento. 8ava. ed., México: Editorial Siglo XXI, 1974 120 pp
- Pozuelo Yvancos, José María. Teoría del lenguaje literario. 4ta. ed; Madrid (España): Editorial Cátedra, 1994 289 pp
- Prada Oropeza, Renato. El lenguaje narrativo. Costa Rica: editorial EDUCA, 1979 370 pp

- Reis, Carlos. Fundamentos y técnicas del análisis literario Tr. Angel Marcos de Ríos. Madrid (España) Biblioteca Románica Hispánica, editor, 1981 404 pp
- Ruloba, Rafael La consideración semiótica de la ideología (Ideología y comunicación) Panamá (Panamá) Ediciones del Laboratorio Sicopedagógico del Instituto Celestín Freinet, 1989 77 pp.
- Torrijos, Moisés. Ancón liberado. Panamá (Panamá) Impresión Educativa, 1979 240 pp
- Veiravé, Alfredo. Literatura hispanoamericana. Buenos Aires (Argentina) Editorial Kapeluz, 1976. 333 pp

DICCIONARIOS

- Berestain, Helena Diccionario de retórica y poética 5ta ed , México D F (México): Editorial Porrúa, S A , 1995 498 pp.
- Diccionario de Sinónimos y Antónimos Océano. Madrid (España) Océano Grupo Editorial S A., s f. 850 pp.

REVISTAS

- Instituto Nacional de Cultura, editor. Revista Nacional de Cultura. Panamá (Panamá). Editorial Mariano Arosemena, diciembre 1997 86 pp

- Lotería Nacional de Beneficencia, editor. Revista Cultural Lotería Panamá (Panamá). Litho “Impresora Panamá”, S A , 1995 Colec. No 404. Agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre 172 pp

- Lotería Nacional de Beneficencia, editor. Revista Lotería. Panamá (Panamá) Litho “Impresora Panamá”, S A Colec No 376 Julio, agosto 1987. 212 pp

OTRAS FUENTES

- Cuadernillo “Temas de nuestra América” Panamá(Panamá): Editorial EUPAN, 1984 N° 27, mayo de 1984 Editorial EUPAN